MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE

NIZHYN MYKOLA GOGOL STATE UNIVERSITY

**Department of German Language**

**Oleksii Ved**

**«Lexical and stylistic actualization of the emotional state of the character in German literature of the XXI century»**

**Master's work**

Research supervisor Mariia I. **BLAZHKO**

Candidate of Sciences (German Philology),

Associate Professor, Department of the German Lan.

Nizhyn Mykola Gogol State University

Reviewer Serhiy I. **POTAPENKO**

Doctor of Philology, Professor

Professor of the Department of English Philology

Translation and Language Philology named after

Professor O.M. Morokhovsky

Kyiv National Linguistic University

Reviewer Anatoliy V. **ROLIK**

Candidate of Sciences (German Philology),

Associate Professor of the German Language Dep.

Nizhyn Mykola Gogol State University

**Nizhyn – 2020**

**АНОТАЦІЯ**

Магістерську роботу присвячено дослідженню лексико-стилістичної актуалізації емоційного стану персонажа як сукупності лексичних та стилістичних засобів, у значенні яких є компонент на позначення або вираження типу емоції. Крім того, виділено одиниці на позначення емоційного стану персонажа, запропоновано їх класифікацію. У роботі описано, як потенційні властивості мовних (лексичних та стилістичних) одиниць актуалізуються у німецькій художній прозі XXI століття для позначення емоційного стану персонажа, а також у визначенні їх функцій.

***Ключові слова:*** *емотив, емоційна характеристика, емоційне ставлення, емоційний вплив, емоційний стан, емоція, художній текст.*

**ABSTRACT**

The master’s thesis is devoted to the study of lexical and stylistic actualization of the emotional state of character as a set of lexical and stylistic means, in the meaning of which there is a component to denote or express the type of emotion. In addition, units are allocated to indicate the emotional state of the character, their classification is proposed. The work describes how the potential properties of language (lexical and stylistic) units are actualized in German literature of the XXI century to denote the emotional state of the character, as well as in determining their functions.

**Key words:** *emotive, emotional characteristic, emotional attitude, emotional influence, emotional state, emotion, artistic text.*

**ЗМІСТ**

ВСТУП 7

РОЗДІЛ 1 ТЕОРЕТИЧНІ ПЕРЕДУМОВИ ДОСЛІДЖЕННЯ ЛЕКСИКО-

СТИЛІСТИЧНОЇ АКТУАЛІЗАЦІЇ ЕМОЦІЙНОГО

СТАНУ ПЕРСОНАЖА У НІМЕЦЬКІЙ ХУДОЖНІЙ ПРОЗІ

XXI СТОЛІТТЯ 12

1.1. Емоція як об’єкт лінгвістчних наук 13

1.2. Емотивність художнього тексту 18

1.3. Засоби актуалізації емоцій у художньому тексті 22

1.4. Емотивна лексика та її функції у німецькій художній прозі

XXI століття 24

Висновки до розділу 1 26

РОЗДІЛ ІІ ТИПОЛОГІЯ ЛЕКСИКО-СТИЛІСТИЧНИХ

ЗАСОБІВ АКТУАЛІЗАЦІЇ ЕМОЦІЙНОГО СТАНУ ПЕРСОНАЖА

У романі Дженні Ерпенбек "Gehen, ging, gegangen" 29

2.1. Лексичні засоби на позначення емоційного стану персонажа 30

2.2. Лексика на позначення емоційного ставлення 43

2.3. Лексика на позначення емоційного впливу 47

2.4. Лексика на позначення емоційної характеристики людини 50

2.5. Функції лексико-стилістичних засобів у романі Дженні

Ерпенбек "Gehen, ging, gegangen" 51

Висновки до розділу 2 56

ВИСНОВКИ 58

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ 62

СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛ 66

ДОДАТКИ 68

Додаток А. 68

Додаток Б. 69

Додаток В 70

Додаток Г. 71

**ВСТУП**

Емоції як невід’ємна складова життя людини привертали увагу видатних мислителів із давніх часів. Дослідженню емоцій, наданню тлумачень цього поняття, розробці різноманітних класифікацій емоцій, визначенню базових емоцій, установленню їхніх функцій присвячено багато ґрунтовних праць відомих філософів [2;37], психологів [1; 18; 23] та лінгвістів [7; 10; 12; 43].

В останні десятиліття досліджується проблема реалізації емоцій у тексті, увагу науковців привертає вивчення тих мовних засобів, за допомогою яких мовець або письменник виражає своє ставлення до тих чи інших людей, передає свої почуття, емоції (А. І. Приходько [30], Н. В. Романова [33] та ін.). Емоції досліджуються у різних аспектах, зростає кількість лінгвокогнітивних досліджень (Н. В. Романова [33], В. М. Телія [38] та ін.).

Сьогодні вже не викликає сумніву важливість нового напрямку досліджень – лінгвістики емоцій, в межах якого розглядаються класифікації емоцій та способи їх вираження у мовленні [45]. Поступово формується термінологічний апарат цієї дисципліни. Так, слова, за допомогою яких стає можливим виразити сильні почуття, сучасна наукова література називає емотивною лексикою або емотивами [5].

**Актуальність** теми магістерського дослідження визначається його відповідністю загальним спрямуванням сучасної лінгвістики, зокрема потребою у подальшому системному описі емотивної лексики у єдності форми, змісту та функції у межах мови та мовлення та відсутністю досліджень емотивної лексики на матеріалі сучасних німецькомовних прозових творів.

**Мета** магістерського дослідження полягає у здійсненні аналізу лексичних засобів вираження емоційного стану художнього персонажа сучасного німецького художнього тексту в семантико-функціональному та лінгвостилістичному аспектах (на матеріалі роману Дженні Ерпенбек "Gehen, ging, gegangen").

Досягнення поставленої мети передбачає розв’язання таких **завдань**:

* дослідити теоретичні засади дослідження проблеми емотивності художнього тексту й уточнити базові поняття;
* виокремити методом суцільної вибірки матеріал для дослідження з художнього тексту сучасної німецької літератури ХХІ ст.;
* виявити та описати лексико-семантичні групи досліджуваних одиниць, які актуалізують емоційний стан художнього персонажа у романі Дженні Ерпенбек "Gehen, ging, gegangen";
* встановити стилістичні особливості засобів актуалізації емоційного стану художнього персонажа у романі Дженні Ерпенбек "Gehen, ging, gegangen";
* встановити функції досліджуваних одиниць у романі Дженні Ерпенбек "Gehen, ging, gegangen".

**Об'єкт** **дослідження** – лексико-стилістичні засоби актуалізації емоційного стану персонажа у романі Дженні Ерпенбек "Gehen, ging, gegangen".

**Предмет дослідження** – функціонально-семантичні та стилістичні особливості лексико-стилістичних засобів актуалізації емоційного стану художнього персонажа у романі Дженні Ерпенбек "Gehen, ging, gegangen".

**Матеріалом дослідження** є кількість одиниць 207 – засобів, відібраних методом суцільної вибірки зі 226 сторінок роману Дженні Ерпенбек "Gehen, ging, gegangen".

Багатоаспектністю феномену емотивності художнього тексту зумовлено необхідність застосування **методики** комплексного аналізу сучасної німецької прози, яка базується, у поєднанні із загальнонауковими (*спостереження*, *опис*, *систематизація*, *індукція*, *дедукція*) таемпірико-теоретичними (*аналіз*, *синтез*) методами. *Лінгвостилістичний* аналіз застосовано для розгляду мовної організації тексту, вивчення їх взаємозв’язків у системі тексту, *системно-функціональний* аналіз– для систематизації та класифікації різних типів номінативних репрезентантів емоційного стану художніх персонажів. *Кількісний аналіз* використовується на всіх етапах аналізу для визначення кількісних параметрів вербалізації емотивності художнього тексту.

**Наукова новизна** одержаних результатів полягає в тому, що в магістерському дослідженні *вперше* здійснено типологію засобів актуалізації емоційного стану персонажа у німецькій художній прозі XXI століття.

**Теоретичне значення** магістерського дослідження визначається його внеском у розбудову лінгвістики тексту (визначення й уточнення емотивності), лінгвопоетику (встановлення ролі лінгво-стилістичних засобів в актуалізації емоційних станів художніх персонажів), лінгвостилістику (розкриття ролі тропів, синтаксичних засобів у змалюванні емоційного стану художнього персонажа).

**Практичне значення** виконаного дослідження визначається тим, що отримані результати можуть бути використані при викладанні теоретичних курсів з "Теорії основної іноземної мови. Стилістика.", лексикології (розділ "Лексична семантика"), із лінгвістики тексту, історії та теорії зарубіжної літератури, а також при написанні курсових і магістерських робіт з інтерпретації художнього тексту.

***Апробація результатів дослідження:*** Результати дослідження були презентовані у доповідях на наукових конференціях та семінарах: на конференції молодих науковців Ніжинського державного університету імені Миколи Гоголя, секція "Німецька мова", доповідь за темою "Лексика на позначення емоційного стану персонажів в романі Дженні Ерпенбек "gehen, ging, gegangen"; на I-й Міжнародній інтернет-конференції молодих учених "Сучасна іншомовна освіта: когнітивно-дискурсивні та лінгводидактичні дослідження", присвяченої200-річчю з дня відкриття Ніжинської вищої школи, на онлайн конференції "Молодь у науці", яка відбулася 13 травня 2020 року у Ніжинському державному університеті імені Миколи Гоголя, доповідь за темою "Лексика на позначення емоційного стану персонажу в німецькій художній прозі XXI століття", на Всеукраїнській науковій інтернет-конференції "Вітчизняна наука на зламі епох: проблеми та перспективи розвитку", яка відбулася 20 жовтня 2020 року (Університет Григорія Сковороди в Переяславі), доповідь за темою "Лексико – стилістичні засоби вираження емоцій у романі Дженні Ерпенбекв "Gehen, ging, gegangen".

***Публікації***. Основні положення та результати магістерського дослідження викладено в 2 публікаціях, виконаних одноосібно. У збірнику Матеріалів Всеукраїнської науково-практичної інтернет-конференції "Вітчизняна наука на зламі епох: проблеми та перспективи розвитку", опубліковано статтю "Лексико – стилістичні засоби вираження емоцій у романі Дженні Ерпенбекв "Gehen, ging, gegangen", а в матеріалах I-ї Міжнародної інтернет-конференції молодих учених “Сучасна іншомовна освіта: когнітивно-дискурсивні та лінгводидактичні дослідження” – тези: "Лексика на позначення емоційного стану персонажа в німецькій художній прозі xxi століття".

**Структура й обсяг магістерського дослідження.** Робота складається зі вступу, двох розділів із висновками до кожного з них, загальних висновків, списку використаних джерел, додатків. Загальний обсяг тексту магістерського дослідження разом зі списком використаної літератури й додатками становить 71 сторінку, обсяг власне тексту магістерської роботи – 60 сторінок. Список використаних джерел складається з 69 позицій.

**РОЗДІЛ 1 ТЕОРЕТИЧНІ ПЕРЕДУМОВИ ДОСЛІДЖЕННЯ ЛЕКСИКО-СТИЛІСТИЧНОЇ АКТУАЛІЗАЦІЇ ЕМОЦІЙНОГО СТАНУ ПЕРСОНАЖА У НІМЕЦЬКІЙ ХУДОЖНІЙ ПРОЗІ XXI СТОЛІТТЯ**

Мова – це головний інструмент людської комунікації, який забезпечує інформаційний обмін мовців та відображає їхній емоційний стан під час комунікації, тому в мові вироблені різні види емотивного змісту, які передаються спеціально пристосованими для цього знаками. Сьогодні важко повірити в той факт, що до середини 70-х років мовознавці не привертали належної уваги проблемі вербалізації емоцій. Але з появою антропоцентризма, який зосереджується на людині як носії і користувачі мови та її психології, лінгвісти не могли не звернутися до сфери емоцій.

Сьогодні дослідження проблеми *емоції* в мові є одним з пріоритетних напрямків сучасного мовознавства. Вчених цікавить у першу чергу класифікація емотивної лексики [10], емотивність в синтаксичному аспекті [13] та художнього тексту [12; 25], а також специфіка вербального та невербального представлення емоцій [11].

Кількість зафіксованих у психологічних словниках емоцій дуже велика. Психологи-науковці вирізняють фундаментальні емоції, кількість яких різниться з точки зору різних шкіл.

Найбільш популярною та відомою є класифікація американського психолога К. Ізарда, який виокремлює такі базові емоційні стани: задоволення, інтерес, презирство, сум, сором, гнів, здивування, відраза [18, с. 64]. Загальноприйнятим є аксіологічний розподіл емоцій (позитивні та негативні) [19].

Лінгвістів цікавить вираження емоцій, під яким розуміють "їх опосередкування, маніфестацію у мовленні, що супроводжується внутрішнім та зовнішнім переживанням" [43, с. 96].

Розрізняють "два способи вираження емоцій: вербальний (мовні засоби) та невербальний (міміка, жести, пантоміміка)" [24]. Визнають переважання другого способу, тому що емоція – короткотривале почуття, адже індивід може відчувати труднощі, підбираючи влучний мовний засіб її вираження.

Вважається, що емоції психології відтворюють у свідомості індивіда його емоційне ставлення до дійсності. Емоційне відтворення реальності реалізується "в семантиці мовних одиниць, котрі використовують для вербалізації емоцій, що кодовані у вигляді компонентів, які формують емотивність слова – здатність відтворювати у відповідних типізованих умовах досвід вербального вираження певних емоційних ставлень суб’єктів до того, що несе дане слово-образ" [43, с. 23].

Отже, емотивність притаманна всім мовним рівням: фонетичному, морфологічному, лексичному і синтаксичному, кожен з яких має свої системи способів вираження.

* 1. **Емоція як об’єкт лінгвістичних наук**

Емоції в наш час є об'єктом дослідження багатьох дисциплін: психології, антропології, філософії, лінгвістики.

У академічному тлумачному словнику емоція трактується як "переживання людиною її ставлення до реальності, до власного життя й навколишнього світу; душевне переживання, почуття індивіда" [55].

Українські та зарубіжні психологи зробили великий внесок у розробку теоретико-методологічної бази вивчення емоцій. У словнику психологічних термінів "емоції – це особливий клас психічних процесів, пов'язаних з потребами, котрі відтворюють у формі безпосередньо чуттєвих переживань значимість діючих на індивіда ситуацій і явищ" [60].

Філософи завжди наголошували на ролі емоцій у житті індивіда. В античній філософії емоції потрактовували як важливу умову поведінки індивіда; тоді ще філософи не виокремлювали емоції та почуття в окрему галузь, вони об'єднували їх з пізнавальними процесами [29].

У давній Індії філософи вважали, що почуття діляться на світлі, пристрасні, темні, що вони є живими духовними істотами та мають форму, розмір, колір. Світлі почуття – це захоплення, просвітління, задоволення, терпіння, незлостивість, доброта. Пристрасні почуття поєднували у собі владність, егоїзм, зверхність, безсоромність, войовничість, ненависть [29]. Темні почуття – це жадоба до їжі, гарного одягу, сну, легковір’я. Усі три групи почуттів постійно взаємодіють між собою [31, с. 126].

Представники класичної західноєвропейської філософії (Б. Спіноза [37], І. Кант [20], Ж. Ж. Руссо [35]), в працях котрих відображені "проблеми цілісності людської особистості, її духовності, робилися спроби впорядкування емпіричного матеріалу про прояви емоцій, та переведення їх на мову визначень" [14, с. 87]. Відомий німецький поет, філософ, а також і теоретик мистецтва Ф. Шиллер вважав розсудливість та почуттєвість тими аспектами людської природи, які визначають внутрішню гармонію людини. На його думку, процес духовного розвитку людини здійснюється через різноманітні, і в першу чергу, естетичні емоції [29].

О. Г. Маклаков розглядав почуття як вид емоційних станів, диференціюючи їх "як емоції, що мають характер орієнтовної реакції", іншими словами, несуть первинну інформацію про брак або надлишок чогось, тому вони часто відзначаються невизначеністю й недостатнім ступенем усвідомлювання [26]. Почуттям властива здебільшого предметність й конкретність. Таке явище, як "незрозуміле почуття" свідчить про невизначеність почуттів, і О. Г. Маклаков розглядає його як процес переходу від емоційних відчуттів до почуттів.

Існує багато класифікацій емоцій: класифікація за часовою ознакою Т. Брауна, за причиною виникнення емоції І. Канта, за ознакою виникнення та відтворення, розробленою М. Спенсером, розподілом емоцій за видом контакту живих істот П. В. Симонова та ін [9, с. 446].

Російський дослідник Є. П. Ільїн пропонує функціональну класифікацію 26 емоцій, які він поділяє на п’ять класів:

1) Перший клас: До нього він відносить емоції очікування та прогнозу, наприклад, хвилювання, тривога, страх, відчай;

2) Емоції другого класу представлені задоволенням та радістю;

3) До третього класу належать такі емоції, які є причиною фрустрації. Це перед усім розчарування, досада, образа, гнів, несамовитість, туга – ностальгія, горе, печаль, нудьга;

4) Четвертий клас емоцій утворюють так звані «комунікативні емоції». Прикладами таких емоцій є веселість, сором, провина, зніяковіння, збентеження, відраза;

5) П’ятий клас емоцій – це "інтелектуальні емоції", або афективно-когнітивні комплекси. До них дослідник зараховує подив, почуття гумору, емоція здогадки, інтерес, сумнів [19, с. 127].

Наведені класифікації доводять, що розробка класифікації емоцій широко представлена у психології. Цей факт має велике значення для дослідження емоцій в лінгвістиці, адже саме на психологічній класифікації емоцій ґрунтуються лінгвістичні дослідження емоцій.

Останні широко представлені аналізом емоцій на різних рівнях: фонетичному, лексичному, на фразеологічному та синтаксичному. У лінгвістиці розробником теорії емоції є В. І. Шаховський, він розробив термінологічний апарат, описав проблеми мовленнєвої комунікації в різних типах дискурсу [45].

А. Вежбицька розробила тлумачення назв емоційних станів. На її думку, "емоції не можуть бути ідентифіковані без допомоги слів, а слова належать до однієї конкретної культури та привносять культурну специфіку" [10]. Вона класифікує назви емоційних станів, котрі пов’язані з:

1) "поганими речами";

2) "добрими речами";

3) людьми, які здійснили погані вчинки;

4) самооцінкою;

5) ставленням до інших людей [10, с. 333].

При визначенні "емоційності" та "емотивності" у сучасній лінгвістиці спостерігається їх ототожнення. Так, В. А. Кухаренко наголошує, що емотивне значення слова позначає відношення до об’єкту, що іменується, і пов’язано з пізнавальною діяльністю людини [22, с. 49]. Натомість І. В. Арнольд розглядає у своїх дослідженнях лише емоційність як компонент значення слова: слову властивий емоційний компонент значення слова, якщо воно відтворює певну емоцію чи почуття [3, с. 126].

І. М. Літвінчук розглядає емотивність як "результат інтелектуальної інтерпретації емоційності, що транслюється в мові й мовленні" [24, с. 2]. М. В. Гамзюк потрактовує емотивність як мовне вираження емоцій [12, с. 38].

Дослідження останніх років надають перевагу застосуванню поняттям "емотивний", "емотивність". Емотивність розуміють не лише як "складник конотативного компонента в семантичній структурі мовної одиниці, який реалізує емоційне ставлення носіїв мови до позначеного", а й як текстову категорію, підпорядковану інформативності або модальності [36, с. 143].

Поняття "емоційності" та "емотивності" розмежовує у своїх працях Я. В. Гнезділова, яка здійснює ґрунтовний аналіз лексичних, стилістичних, структурних і прагматичних особливості кожного з виділених понять [13, с. 5]. Погляди мовознавця засновані на розмежуванні емоційної та емотивної комунікації, емоційного й емотивного висловлення. Я. В. Гнезділова стверджує, що "емоційність породжує певна ситуація, через спонтанно відібрані експресивні мовні засоби створюють такий перлокутивний ефект, котрий призводить до втрати мовцем самоконтролю чи порушення його психічного балансу" [13, с. 18].

Емотивність потрактовується як різновид мовлення та як "мотивована, заздалегідь спланована експресивною мовленнєвою діяльністю, ретельно продуманим вибором мовних засобів та мовленнєвих стратегій і тактик, котрі розраховані на емоційний вплив на реципієнта" [13, с. 19].

Розбіжності між емоційністю та емотивністю виявляються на лексичному, синтаксичному й прагматичному рівнях. Про емоційність свідчить вживання лексики зниженого регістру (жаргонної лексики, лайливих, вульгарних, нецензурних, слів, сленгу), а також лексем із суфіксами суб’єктивної оцінки, вигуків, прокльонів, емоційно-оцінної лексики, інтенсифікаторів; стилістичним засобам емоційності належить другорядна роль; в аспекті структури емоційність представлена простими й еліптичними реченнями.

Емотивності притаманне вживання одиниць пишномовного й книжного характеру, архаїзмів; поетизмів, стилістичних засобів; крім того, емотивності властива структурна розгалуженість речень. В. І. Шаховський розмежує *емоційний* компонент слова як психологічний, а *емотивний* як лінгвістичний, тобто емотивний компонент значення слова – "результат відображення емоцій у слові в процесі їх вербалізації й семантизації" [43, с. 177].

Автор теорії лінгвістики емоцій В. І. Шаховський визначає емоційність як чутливість людини до певних ситуацій та емоційні реакції людини на них [43, c. 24], тобто емоційне висловлення є довільним й слугує засобом вираження емоцій мовця без цілі впливу на адресата. Якщо висловлення є навмисним, усвідомленим і має інтенцію вплинути на адресата, реалізується за допомогою дібраних мовцем з арсеналу емотивних засобів спеціальної лексики, синтаксису й інтонації, воно є емотивним [44, с. 40; 45]. Ми поділяємо думку В. І. Шаховського, що емотивність – це "лінгвістичний аспект емоційності, що полягає в семантичній інтерпретації емоцій" [43, c. 10].

Отже, емоції та почуття не є тотожними поняттями. Емоції пов'язані з біологічними процесами та сферою несвідомого, а почуття – із соціальною сферою та максимально представлені в нашій свідомості. Крім того, емоції, на відміну від почуттів, - короткотривалі, а почуття –тривалі, відтворюють ставлення до певних об'єктів. Емоційність – це феномен психіки, котрий реалізується через емотивність, яку потрактовуємо як сукупність мовних компонентів Останні здатні відтворювати емоційність як психічний феномен або емоційно-оцінне ставлення мовця до комунікативної ситуації.

**1.2. Емотивність художнього тексту**

Останнім часом мовознавці надають істотної уваги емоційному стану людини, мовна реалізація якого досі не достатньо вивчена у сучасній німецькій художній літературі, продуктом якої є художній текст – втілення у художній формі фрагменту картини світу автора, відображеного ним з точки зору певного естетичного ідеалу, зміст якого відтворює авторську картину світу, систему духовних цінностей автора, його оцінку дійсності [42, с. 297]. Характерна ознака художнього тексту – образність; естетика мовлення; експресія; зображуваність (алегорії, гіперболи, метафори, перифрази, тропи, порівняння тощо); конкретно-чуттєве писання дійсності; суб'єктивізм розуміння та зображення.

У лінгвістиці пріоритетним напрямком є дослідження текстів, котрі виражають світ емоцій, а саме: тих засобів, за допомогою яких письменник висловлює своє ставлення до окреслених подій, людей, передає свої почуття, емоції.

Досліджуючи емотивність як категорію художнього тексту слід враховувати природу людських емоцій, особливості художнього тексту, котрий пов'язаний з образним мисленням, спрямований на емоційну сферу реципієнтів, відтворює ідіостиль автора, конструює реальність.

Художній текст вивчається в аспекті лінгвістики тексту, актуальною проблемою якої є визначення поняття текст. Мовознавець В. Звегінцев свого часу наголошував: "Учені, починачи вивчення тексту, й не підозрюють, що вони будуть мати справу з об’єктом, котрий за своїм обсягом не поступається Всесвітові, тобто – з лінгвістичним Всесвітом" [17, с. 14].

Різноманітні тлумачення тексту пояснюється існуванням суперечливих підходів щодо аналізу тексту у межах самої лінгвістики. Дослідниця З. Тураєва пропонує такі підходи до лінгвістичного вивчення художнього тексту: "прагматичний, спрямований на характер відношення автора до дійсності та змістового матеріалу тексту; власне лінгвістичний, що ґрунтується на мовному оформленні тексту; психологічний, орієнтований на його сприйняття; гносеологічний, який виявляє характер відображення реального світу в ідеальному світі естетичної дійсності" [40, с. 15].

Відомий вчений Ю. Лотман пов'язував художню функцію передусім з магічною, юридичною, морально-етичною, філософською, політичною як невід’ємною рисою соціального функціонування певного художнього твору [25, с. 21]. Попри різноманіття визначень художнього тексту сьогодні ще не вироблено його єдиного трактування, крім того, не чітко окреслюється функціональний аспект художнього твору. Художній текст – це модель світу, повідомлення мовою мистецтва, котре не існує поза цією мовою, як і поза іншими мовами суспільних комунікацій. У художньому тексті все має свою мету [25, с. 66].

Художній текст "не відображує реальність, він є відображенням мовленнєвої діяльності, котра характерна для певної національної мовної картини світу, якій належить автор; вона є рефлексією мовної культури та збагачує її" [34, с. 19]. На думку інших вчених, "художній текст імітує реальність, створює із свого, власне системного, матеріалу модель поза системності" [25, с. 79]. Мова художнього твору особлива, за її допомоги автор виражає своє світосприйняття та кодує глибинні сенси художнього твору, використовуючи при цьому природну мову як будівельний матеріал [40, с. 13–14].

Ми потрактовуємо художній текст як інтерпретацію дійсності письменником, котрий описує фрагменти реального світу, які йому знайомі; розвиває думки, котрі йому зрозумілі; використовуючи при цьому мовні елементи й метафори, які наповнені для письменника його власним змістом.

Не вирішеним є питання про емотивні компоненти та структуру художнього тексту, водночас окремі результати досліджень використовуються при аналізі тексту, визначенні його семантичної структури. Джерела емотивності тексту різноманітні та розуміються мовознавцямі по-різному, ось чому підходи до відтворення емотивної ситуації у художньому тексті є різноманітними: "від згорнутих і мінімально розгорнутих до максимально розгорнутих" [21, с. 17].

Спираючись на комунікативний підхід до вивчення емотивності, В. А. Маслова наголошує, що важливим для емотивності художнього тексту є його зміст. Дослідниця наголошує, що "зміст є потенційно емоціогенним, адже завжди знайдеться реципієнт, для якого зміст виявиться особистісно значущим; нарешті, емоціогенний зміст тексту – це емоціогенні фрагменти світу, відтворені у тексті" [28, с. 22].

Центральне місце у будь-якому художньому творі посідають дві основні категорії художнього тексту – автор та персонаж. Почуття, якими автор наділяє персонаж, є у тексті об’єктивно існуючою дійсністю, а почуттям, котрі відчуває та висловлює автор, притаманне суб’єктивне забарвлення. У тексті гармонійно переплітаються рівні персонажів та свідомості автора, становлячи емотивну складову тексту, при цьому образи автора та персонажів не є рівноцінними.

У тексті сукупність емоцій є динамічною множинністю, котра змінюється під час розвитку сюжету. Емоції відтворюють внутрішній світ протагоністів у різних умовах, у відносинах з іншими героями. Вилучення з художнього тексту та дослідження емотивної лексики в ізоляції від тексту представляє лише поверхневе уявлення про емотивні змісти, які відтворюються у художньому тексті в їхній однотипності чи різнотипності, монотональності чи політональності.

Отже, у сучасній лінгвістиці емотивність художнього тексту є недостатньо вивченою, адже труднощі дослідження феномену текстової емотивності в лінгвістиці тексту пояснюється існуванням різноманітних підходів до його трактування, у рамках котрих розроблені власні концепції емотивності тексту, використовуються власні термінологія та методи дослідження, що ускладнюють розуміння цього лінгвістичного феномену.

**1.3. Засоби актуалізації емоцій у художньому тексті**

Тлумачення терміну *актуалізація* є суперечливим у мовознавстві, оскільки не існує його єдиного трактування у лінгвістичних дослідженнях. Частина науковців тлумачать актуалізацію як семантико-стилістичне наголошення вільного і фразеологічно зв’язаного слова, порушення узвичаєних синтаксично-семантичних зв’язків у словосполученнях, реченнях [15], інші потрактовують актуалізацію як "міграцію питомої лексики або давно засвоєних запозичень від периферії до ядра лексичної системи" [39].

У нашому дослідженні ми дотримуємося тлумачення, поданого у "Словнику лінгвістичних термінів" [56, с. 11], у якому актуалізація тлумачиться як реалізація потенційних властивостей елементів мови в мовленні, використання їх відповідно до мети висловлення і вимог певної мовленнєвої ситуації.

У лексичному складі кожної мови, у тому числі й німецької, існують не лише слова з яскраво вираженим стилістичним забарвленням, що дають змогу виразити емоції, але й слова, уживання яких у контексті надає слову емоційного забарвлення. Мовознавці розрізняють вербальний (за допомогою мовних засобів) та невербальний (міміка, пантоміміка, жести тощо) способи вираження емоцій.

Лінгвістами, які досліджували емоції, доведено, що вербальний спосіб їхнього відтворення переважає над невербальним за такими характеристиками: "надійність, швидкість, прямота, ступінь відвертості і якості декодування реципієном" [32, с. 119]. Найповніше феномен емотивності досліджений в лексичному аспекті. Виокремлено різні підходи щодо виділення та опису емоційної лексичної мови, це пояснюється неоднозначним розумінням емотивності та її місцем у структурі слова.

Виокремлюють три групи лексики вербалізації емоцій:

1) слова, що називають емоції;

2) слова, що описують емоції;

3) слова, що виражають емоції [45].

До першої групи зараховують лексику*, що називає емоції*. Вважається, що вона не є емотивною. Наприклад, іменники *Ärger, Angst, Freude* містять лише поняття про емоції, натомість семантика емотивів виражає внутрішній емоційний стан індивіда, його свідомості та психіки.

Під описом розуміють свідоме вираження емоційного стану індивіда мовними засобами. *Лексичному опису* підлягає не власне емоція, а зовнішня експресія останньої: міміка обличчя, очей, губ, пантоміміка, тембр голосу, інтонація, які відтворюють атмосферу емоційних переживань та викликають у реципієнта почуття, що відповідають наміру автора. При цьому той самий компонент може відтворювати різні емоційні стани. Так, посмішка відтворює, як правило, задоволення, радість, а іноді може виступати вираженням презирства та відрази. Лексика, що належить до другої групи та використовується для називання та опису емоцій, є семантично нейтральною.

Лексичний фонд *емотивних засобів мови* складається з емотивів –лексичних одиниць, що виражають емоції. У семантичному аспекті вони обов'язково містять емоційний компонент. Залежно від типу емотивної семантики, емотиви поділяють на афективи, тобто мовні одиниці, в яких емотивна семантика складає єдиний зміст семантики слова. Як правило, до таких слів належать вигуки або прикметники: *Uff! Super! Blöd!*, та конотативи, в котрих емотивні семи пов’язані з головним логіко-предметним значенням. Наприклад, *Geizhals* "скнара"*, Glückspilz* "щасливчик".

Розглянуті групи лексики є емотивними у мові й у мовленні. Водночас, є група слів, котрі є нейтральними в мові, при цьому мають емоційний потенціал, котрий реалізується в процесі мовлення. З-поміж лексики, яка відтворює емоції, не останнє місце займають вигуки. Мовознавці [10; 12] вважають, що вигуки не позначають поняття, іншими словами, вони не мають предметно-логічного значення.

Ми згодні із В.І. Шаховським у тому, що емотивна лексика має понятійний компонент, незважаючи на питому вагу емотивної семантики [44]. Емотиви можуть виражати емоцію і поняття, котре пов'язане з цією емоцією. У реченні Вигуки виконують важливу роль у мовленнєвому акті, адже вони реалізують комунікативну й емотивну функції.

Отже, тексти художньої літератури наповнені мовними засобами, що апелюють до почуттів реципієнтів, викликають різні емоції, образно змальовуючи реальність.

**1.4. Емотивна лексика та її функції у німецькій художній прозі XXI століття**

Німецька художня проза XXI століття представлена здебільшого класиком Гюнтером Грассом, модним Кристіаном Крахтом та письменницею Зої Йенні. Повсякденність та нудьга – надзвичайно розповсюджені теми в сучасній німецькій художній прозі.

Ретельними меланхолійними описами банальності життя, страху, відгородженості і самотності громадян, ностальгії за НДР насичені книги молодих авторів – Майці Вецель, Георг-Мартін Освальд, Юлія Франк, Юдіт Херманн, Штефан Бойзе, Роман Бернхоф, Николе Бирнхельм. Тому сучасні художні твори містять емотивну лексику – слова, які мають емоційну забарвленість або *виражають емоції*, в основі виділення яких як своєрідного лексичного шару знаходиться їхня особлива функція –вираження емоційного ставлення до оточуючого, що стає можливим унаслідок специфіки значення цих слів [16, c. 5].

Дослідники способів вираження емотивності в німецькій лексиці зауважують, що актуалізація емотивності у художньому мовленні може відбуватися не лише за рахунок лексичного значення, але і шляхом додавання афіксальних засобів до нейтральних слів: додаванням афіксів до емоційно вмотивованого слова може реалізовуватися підсилення основного значення, наприклад *Schlampe* "нечупура" –  *Schlamperei* "неохайність", *Schwein*"свиня" – *Schweinerei* "свинство"або зміна полярності значення: *Liebe*"кохання" *– Liebelei* "флірт; любовна гра"*, Kuss*"поцілунок" *– Geküsse*) "нещирі поцілунки" [27].

У німецьких художніх текстах у складних іменниках виділяються складні слова з початковими (*fein-, neid-*) f,j кінцевими елементами (*-ing, -bar*), що співвідносяться з різними частинами мови, або з одним спільним елементом (*Missgestalt, missmutig, misslich, missttig, misslaunig, missbrauchen* тощо) [27]. Емотиви реалізують функцію впливу, котра реалізується тоді, якщо вираження емоцій має певну мету. До функцій емотивної лексики належить і функція оцінки, адже оцінка – обов’язковий компонент емотивів, завжди емоційна [43, с. 19, с. 53; 41, с. 115].

Дослідники звертають увагу на те, що у сучасній німецькій художній літературі у кількісному аспекті переважають лексеми з негативною оцінкою [49]. Домінування негативного спектра можна пояснити тематикою сучасних німецьких художніх творів, в яких описується сучасний етап суспільного розвитку, основними характеристиками якого є трансформація соціальної, економічної, культурно-освітньої та інших сфер життєдіяльності.

У німецьких художніх текстах описуються життєво важливі для людини в її повсякденній діяльності реалії; якості, стани, види діяльності, які не відповідають уявленням художніх персонажів про норму з морально-етичного, естетичного та інших поглядів; якості, види діяльності персонажів, які не сприймаються окремими особистостями, як і соціумом загалом.

Отже, сучасна німецька художня література насичена емотивами, вживання яких зумовлене тематикою творів, та виконує різноманітні функції: функція вираження емоційного ставлення до оточуючого, функція впливу, функція оцінки.

**Висновки до розділу 1**

Цей розділ присвячено вивченню теоретичних засад дослідження проблеми емотивності художнього тексту й уточненню базових понять з теми магістерської роботи.

Встановлено, що у мовознавстві розмежовують мову опису емоцій і мову вираження емоцій. З'ясовано, що у мовні емоції трансформуються в емотивність, іншими словами, вони є психологічною категорією, а емотивність – мовною.

Аналіз теоретичного матеріалу дозволив дійти висновку, що емотивність – підпорядкована інформативності або модальності категорія, котра виражає емоційне ставлення продуцента тексту, його функції у тексті, дійових осіб, імовірність емоцій реального чи модельованого авторською свідомістю реципієнта щодо описуваних подій, явищ, персонажів, їх поведінки.

Встановлено, що мова в якості головного інструменту комунікації, забезпечує обмін мовців інформацією та відтворює їхній емоційний стан під час комунікації.

Аналіз теоретичного матеріалу показав, що емотивність притаманна фонетичному, морфологічному, лексичному і синтаксичному мовним рівням, котрі мають власну систему засобів вираження.

З'ясовано, що при розгляді релевантних для нас лексичних засобів для відтворення емоцій виокремлюють мовні одиниці, які безпосередньо виражають емоції, слова, котрі називають та характеризують емоції, мовні одиниці, що виражають та передають емоційне ставлення продуцента тексту до певного предмета та явища.

Вираженням емоцій є опис, тобто свідоме вираженням емоційного стану засобами мови. Опису підлягає зовнішня експресія емоції: міміка обличчя, очей, губ, тембр голосу, інтонація, пантоміміка тощо. Лексичний опис емоційних кінем та просодем створює атмосферу емоційних переживань, викликаючи у реципієнта почуття, адекватні наміру продуцента тексту.

З'ясовано, що лексика іменування та опису емоцій є семантично нейтральною, а лексичний фонд емотивних засобів мови формуються емотивами, які потрактовують як спеціальні лексичні одиниці, котрі виражають емоції.

Залежності від типу емотивної семантики, емотиви поділяються на афективи, в яких емотивні одиниці складають єдиний зміст семантики слова, а також конотативи, в котрих емотивні семи супроводжуются основним логіко-предметним значенням. Ці групи лексики є емотивними як у мові, так й мовленні. Водночас існує в мові група нейтральних слів, які водночас мають емоційний потенціал, реалізований в мовленні.

Популярна тематика німецької художньої прози XXI століття присвячена повсякденності, меланхолії, страху, самотності громадян. Дедалі частіше стають популярними твори молодих авторів, батьки яких не є німцями, але самі письменники виросли у Німеччині.

У творах описуються обмануті очікування переселенців, нездійснення їхніх мрій, що зумовило використання у сучасних німецьких художніх творах емотивної лексики з семантикою суму, незадоволення, розпачу тощо.

**РОЗДІЛ ІІ ТИПОЛОГІЯ ЛЕКСИКО-СТИЛІСТИЧНИХ ЗАСОБІВ АКТУАЛІЗАЦІЇ ЕМОЦІЙНОГО СТАНУ ПЕРСОНАЖА У** **РОМАНІ ДЖЕННІ ЕРПЕНБЕК "GEHEN, GING, GEGANGEN"**

Лексичні та стилістичні засоби вербальної актуалізації емоцій яскраво представлені у романі Дженні Ерпенбек "Gehen, ging, gegangen" [49], у якому йдеться про почуття самотнього професора філології, який вийшов на пенсію. Події роману можна умовно поділити на такі етапи: очікування пенсії, прощання з колегами та місцем роботи, життя на пенсії, відтворення інтересу до життя. Усі згадані етапи наповнені емоціями, які відчуває головний герой – професор.

У цьому розділі визначено лексико-семантичні засоби вербалізації емоційного стану художнього персонажа в емотивно-маркованих контекстах, тобто таких, що відтворюють емоційні стани та емоції, виокремлених з тексту роману Дженні Ерпенбек "Gehen, ging, gegangen", і розроблено їх класифікацію за структурно-семантичною ознакою (пряма лексико-семантична номінація, непряма стилістична номінація і опосередкована лексико-семантична номінація).

Пряма лексико-семантична номінація – це лексико-семантичні засоби, які називають за допомогою різних частин мови або виражають (вигуки та окличні речення) емоційний стан художнього персонажа.

Непряма стилістична номінація емоційного стану художнього персонажа описує емоції персонажів в образній формі (метафори, образні порівняння й епітети). Синтаксичні (повтори, окличні речення) та графічні експресивні засоби посилюють експресивно-емотивну забарвленість висловлювання персонажа, який перебуває в якомусь емоційному стані.

Опосередкована лексико-семантична номінація не має лексичних чи стилістичних вербалізаторів емоційного стану художнього персонажа, але вона описує ситуацію, у якій художній персонаж відчуває певні емоції.

Розглянемо більш детально, які одиниці Дженні Ерпенбек використовує для відтворення емоцій головного героя аналізованого нами роману – *депресію, страх, тривогу, інтерес*, *радість, співчуття* –, з урахуванням етапів його життя.

**2.1. Лексичні засоби на позначення емоційного стану персонажа**

Емоційний стан у нашому дослідженні розуміємо як визначений тимчасовий рівень цілісного функціонування психіки. Він безпосередньо впливає на характер та ефективність діяльності індивіда і, закріплюється і повторюється в її структурі в якості стійкого прояву психіки індивіда. Такі стани у психології поділяють на чотири групи:

а) "стани, основані на потребах, установках, інтересах, прагненнях, потягах;

б) стани організації свідомості (проявляються в різних рівнях уважності, працездатності);

в) емоційні (стрес, афект, фрустрація, настрій);

г) вольові (ініціативність, рішучість, наполегливість, цілеспрямованість)" [59, с. 187].

Відтворення емоцій здійснюється різними вербалізаторами: фонетичними, лексичними, синтаксичними. Дослідження позначення емоцій на лексичному рівні пов'язане з положенням, відповідно до якого кожна лексична одиниця пов’язана з емоціями, у тому чи іншому ступені, й відображує емоційний стан індивіда. Таку думку висловлює В. І. Шаховський, який уважає, що "слово не лише виражає емоцію, а й регулює поведінку та емоційний стан людини" [44, с. 113].

Аналізована емотивна лексика на позначення стану персонажу у романі Дженні Ерпенбек "Gehen, ging, gegangen" доводить, що емоційні конотації на лексичному рівні створюються в мові завдяки емоційно-оцінним прикметникам, прислівникам, іменникам, дієсловам, а також вигукам. У процесі мовного відтворення емоцій головних героїв активну участь беруть також фразеологізми.

Прикметник – важливий засіб відтворення емоцій та емоційного стану індивіда. Крім його категоріального значення – позначення ознаки предмета чи індивіда, – прикметник може зображувати ставлення, емоційну оцінку конкретного суб’єкта, об’єкта або дії. Цю функцію виконують, у першу чергу, емоційно-оцінні прикметники, наприклад*, unfreundlich "нелюб’язний", zügellos "нестриманий".*

В аналізованому нами творі виокремлено одиниці з негативним емоційним зарядом, які позначають такі емоції як злість, сумнів, страх, тривога, інтерес, депресія, пригніченість, радість.

*Злість* тлумачать як зовнішній прояв психічного роздратування, ознаку духовного безсилля й душевного розладу індивіда [59, с. 154]. В аналізованому творі цей емоційний стан реалізується прямою лексико-семантичною номінацією – дієсловом *sich ärgern* (злитися). Цей емоційний стан герой переживає у двох ситуаціях: коли він не знає, що йому робити, а також, коли його дратують інші люди. Злість позначають також і синоніми дієслова *sich ärgern:*  розмовне дієслово *sich fuchsen*У романі персонаж часто не може пояснити свою злість та спрямовує її на себе, наприклад: "*Richard ärgert sich, ohne dass er sagen könnte, warum"* [49, c. 15].

У наступному прикладі злість протагоніста спрямована також на самого себе:

*"Außerdem ärgert er sich darüber, dass er jetzt, wenn er schon warten muss, kein Buch dabei hat"* [49, c. 48]. У наведеному прикладі спостерігаємо, що персонажа також дратує той факт, що йому доведеться почекати, а у нього немає книги при собі. Те, що персонаж злий на себе через марно проведений час навіть у черзі, може характеризувати його як організовану особу, які цінує свій час.

У деяких ситуаціях стан злості підкреслюється непрямою стилістичною номінацією, як-то дієсловом *bellen* (гавкати) замість нейтрально-маркованого дієслова *aussprechen* (висловлювати думку) та описом того, які звуки персонаж вимовляв від злості, наприклад:

*Richard ärgert sich so, dass er das "vorh." abgekürzt spricht, so wie es dasteht, er bellt das "h" durch das perforierte Sprechsieb hindurch* [49, c. 84]. Ріхард так дратується, що він "vorh." скорочено вимовляє, неначе він гавкнув "h" крізь перфорований мовний екран. У наведеному прикладі протагоніст не зміг від злості вимовити навіть скорочення *vorh.,* замість нього він вимовив лише звук *"h"*, що вказує на особливо високу роздратованість.

У стилістичному аспекті емоційний стан *злість* зображується у творі за допомогою графічних експресивних засобів, котрі посилюють експресивно-емотивну забарвленість висловлювання протагоніста, котрий перебуває у певному емоційному стані. Наприклад, знаком оклику у середині речення, наприклад:

*Eine entscheidende Unterschrift habe leider, leider! auf dem Papier gefehlt* [49, с. 75] У наведеному прикладі персонаж роздратований тим, що стикнувся із бюрократією чиновників, яка заважала йому у наданні допомоги біженцям. Це роздратування передається повтором прислівника  *leider*  "на жаль*",* знаком оклику після прислівника, що вказує на роздратування персонажа від того, що в нього немає ще одного підпису на папері, який міг би допомогти вирішити проблему. У наступному реченні злість межує із сумом:  *"(…) der unvorstellbare Fakt, dass er ging, jammerschade!, von diesem als etwas Unabwendbares längst akzeptiert worden war"* [49, с. 14]. На нашу думку, прикметник *jammerschade!,* вжитий зі знаком оклику після нього, передає роздратування від того немислимого факту, що він пішов, і що всі вже давно примирилися із цим.

У реченні "*Und sehe, dass wir nichts wissen können!"* [49, с. 10] Злість виявляється через те, що герой опиняється у ситуації, у який він нічого змінити не може – І бачу, що ми нічого і не можемо знати! –, хоча має найкращі наміри: допомога тим, хто її потребує. У деяких реченнях стан незадоволення, злості, які маніфестовані знаком оклику, вербалізується вигуком *Aber ja!* (Ну, звісно!),який герой вимовив про себе:

*"Und Awad sagt: Aber ja! und bietet ihm einen Stuhl an."* [49, с. 23] (І Овад каже: Ну звісно! і пропонує йому стілець).

*"Ein Freund meines Vaters hat mich angerufen. Sie waren bei uns in der Firma! hat er geschrien. Und: Dein Vater!"* [49, с. 24] (Мені зателефонував друг мого батька. Ви були у нас на фірмі! – закричав він. І: твій батько!). Речення *und bietet ihm einen Stuhl an* (і запропонував йому стілець)вказує імпліцитно на те, що герой розглянув пропозицію присісти, як натяк на його похилий вік. Це відчуття, якого герой намагається позбавитися протягом усього періоду життя, описаного у романі, тому це викликало незадоволення та злість у протагоніста.

Злість та роздратування через нерозуміння поведінки людей, яким герой хоче допомогти, реалізується опосередкованою лексико-семантичною номінацією, а також знаком оклику, як у прикладі:

*"Neulich auf dem Dorffest, das trotzdem stattfand, nur ohne Tanz, hatte er den Vorsitzenden des Anglerverbandes mehrmals hintereinander sagen hören: Mit einer Taucherbrille! Mit einer Taucherbrille!"* [49, с. 17] Героя дратує те, що голова асоціації рибалок говорить про окуляри для плавання, начебто ця конкретна деталь була найголовнішою у смерті плавця, що затонув, свідком чого став головний герой: Днями на сільському святі, яке відбулося без танців, він кілька разів поспіль чув, як голова рибальської асоціації сказав: З водолазними окулярами! З водолазними окулярами!

*Сумнів* – невпевненість особистості у правильності дій, у своїх або чиїхось можливостях ; відсутність твердої віри в когось або щось, вагання [59, с. 300]. Цей стан належить до інтелектуальних, що притаманно вченим-теоретикам [59, с. 165], яким є наш протагоніст. Він не ухвалює рішення одразу, він усе піддає сумніву. Ріхард довго розмірковує, ставить запитання до самого себе, перш ніж дійти якогось рішення. У лексичному аспекті сумнів вербалізують модальні слова, в стилістичному цей стан відтворюють риторичні запитання.

Серед модальних слів, котрі в аналізованому творі зображують емоцію сумніву, найбільш вживаними є *vielleicht* та *wahrscheinlich*. Модальні дієслова часто взаємодіють з риторичними запитаннями, посилючи сумнів:

*"Vielleicht auch darüber, dass der Afrikaner nicht verzweifelt genug ist, um seine Chance zu erkennen?"* [49, c. 48] Ріхард вважає африканця недостатньо відчайдушний, щоб побачити свій шанс.

*"Wo sollte ich hingehen? Und dann?"* [49, с. 24], протагоніст не знає, куди йому іти і що буде далі.

*"Wahrscheinlich gut, was soll er sagen?"* [49, c. 22] Герой знову сумнівається: Може, добре, що він має сказати?

Крім того, сумнів виражено сполучником *oder* у реченні*:*

*"Oder eher darüber, dass er ihm, Richard, durch seine Achtlosigkeit beiläufig klarmacht, dass das Angebot mit dem Klavierspielen keine Chance darstellt, sondern allenfalls einen geringfügig besseren Zeitvertreib als das Schlafen?"* [49, c. 48] (Вірніше, про те, що він випадково через свою необережність дає Ріхарду зрозуміти, що грати на фортепіано – це не шанс (*тут: щось змінити*), а в кращому випадку дещо краще проведення часу, ніж сон?).

*Депресія* – це складний комплекс емоцій, стан душевного розладу людини, відчуття пригніченості, песимізму, занепаду духовних сил; виникає внаслідок психічних і загальних захворювань або як реакція на важкі життєві ситуації (наприклад, втрата роботи) [59, с. 71], як у нашого героя Ріхарда.

У романі депресія, вербалізована опосередкованою лексико-семантичною номінацією, іншими словами, не має лексичних засобів на позначення емоційного стану героя, але письменниця описує ситуацію, у якій протагоніст відчуває певні емоції. Депресія вербалізується іменником *Unabwendbares* (щось невідворотне):

*Wenn ihm in den letzten Monaten jemand gesagt hatte, wie traurig, wie schade, wie unvorstellbar es sei, dass er bald gehe, war es ihm schwergefallen, die erwartete Rührung zu zeigen, denn das Wehklagen desjenigen, der vorgab, erschüttert zu sein, hieß doch nur, dass der traurige, der unvorstellbare Fakt, dass er ging, jammerschade!, von diesem als etwas Unabwendbares längst akzeptiert worden war* [49, с. 14] (Якби хтось сказав йому протягом останніх кількох місяців, як сумно, як нещасно, як немислимо, що він незабаром піде, йому було б важко виявити очікувані емоції, тому що плач тих, хто прикидався засмученим, означав лише те, що сумний, немислимий факт його відходу на пенсію, як шкода! вже давно був прийнятий ним як щось неминуче). У наведеному фрагменті роману депресія відтворюється загальним іменником *das Wehklagen* "жаль"*,* словосполученням *die erwartete Rührung* "очікувані емоції", прикметниками *traurig* "сумний"*, schade* "нещасний"*, unvorstellbar* "немислимий"*, erschüttert* "вражений"*, jammerschade* "дуже шкода", які вербалізують емоції, що демонструють колеги у зв’язку з виходом професора на пенсію.

Водночас герой відчуває нещирість, того що відбувається, тому це викликає невпевненість у собі, як наслідок – втрату почуття особистої гідності. Таким чином, одиниці з семантикою жалю до головного героя описують стан його депресії.

У наступному прикладі прислівники *würdig* (вартий) та *glücklich* (щастливий), дієслово *loben* (хвалити) та іменник *Vorfreude* (передчуття радості) мають позитивну конотацію, але по відношенню до наступника професора, що посилює депресію героя через втрату власної значущості:

*In den letzten Monaten hatte er viele Male mit anhören müssen, wie würdig sein Nachfolger sei, wie glücklich die Wahl, bei der er selbst noch mitgewirkt hatte, auch er lobte, wenn das Gespräch darauf kam, den jungen Mann, als beträfe die Vorfreude noch ihn selbst* (…) [49, с. 13]. За останні кілька місяців герой багато разів чув, наскільки гідний його наступник, наскільки вдалий вибір, в яких він сам ще брав участь, і коли зайшла розмова, він теж похвалив молодого чоловіка, ніби очікування чогось радісного ще його самого стосувалося. Таким чином, емоція депресії може бути імпліцитно описана вербалізаторами з позитивною конотацією, якщо вони стосуються інших людей.

*Пригніченість,* як складова депресії [59, с. 71], вербалізується дієсловом *weinen* (плакати): "*Richard weint, wie er seit dem Tod seiner Frau nie mehrgeweint hat"* [59, с. 109]. Герой плаче так, як ще ніколи не плакав після смерті дружини, настілки сильно його вразила несправедливість та бюрократія, яку Ріхард не помічав, поки не вийшов на пенсію, та його безпомічність.

У наступному фрагменті пригніченість відтворюється з одного боку словосполученням *ein Gewicht haben* (мати вагу, тут: відчуватися) та риторичним запитанням "*Was soll er jetzt tun?"* (Що він має зараз робити?), а з іншого – описом ситуації, коли герой опинився у службі безпеки через біженців, яким він хотів допомогти, та йому запропонували стілець, ніби підкреслюючи його вік, а також словосполученням *leid tun* на позначення співчуття через те, що ситуація не вирішується. Все це призводить до пригнічення, адже протагоніст намагається позбутися відчуття безпомічності:

*"Das tut mir jetzt leid für Sie, sagt der eine vom Sicherheitsdienst und bietet ihm einen Stuhl an"* [49, с. 63]. Один із силовиків висловлює своє співчуття, пропонуючи Ріхарду стілець. *Danke, sagt er, aber er setzt sich nicht, sondern steht einfach weiter da und merkt, dass die Luft plötzlich ein Gewicht hat. Was soll er jetzt tun?* [49, с. 63] (Дякую, каже, але він не сідає, просто продовжує стояти там і помічає, що повітря раптом стає важчим. Що йому зараз робити?). У наведеному прикладі взаємодіють пряма лексико-семантична номінація, непряма стилістична номінація та опосередкована лексико-семантична номінація.

Пригніченість героя реалізується опосередкованою лексико-семантичною номінацією у реченні "*(…) im übrigen sind alle so, wie Menschen auf solchen Tagungen nun einmal sind: klug, dumm, schrullig, ehrgeizig, schüchtern, von ihrem Fach besessen, eitel"* [49, с. 105]. Мова йде про конференцію, на який був Ріхард. Він побачив своїх бувших колег та помітив, що вони не змінилися – люди є такі, які вони є на таких зустрічах: кмітливі, дурні, вигадливі, амбіційні, сором’язливі, одержимі своєю роботою, марні. Зустріч показала йому, як швидко колеги про нього забули, якими успішними, водночас не дуже розумними, вони виглядають. Герой розуміє, він не є вхожим у коло наукової еліти, представником якої він колись був.

*Співчуття* та жаль з боку інших героїв призводить до пригніченого стану протагоніста, які вербалізуються опосередкованою лексико-семантичною номінацією. Такі стани представлені словосполученням *mit den Schultern zucken* (знизувати плечима). Наприклад, один з біженців здивований, що Ріхард не має дітей:

*"Wirklich, du hast keine Kinder? fragt Zair. Richard zuckt mit den Schultern. Das tut mir leid für dich, sagt Zair, in einem Ton, als sei jemand gestorben. Offenbar geht er davon aus, dass nur ein sehr großes Unglück dazu führen kann, dass ein Mann, der so alt ist wie Richard, gar keine Nachkommen hat"* [49, с. 68]. Ріхард знизує плечима, бо не знає, як реагувати на здивування та співчуття Заїра, що він не має у такому поважному віці дітей. Заїр говорить таким тоном, ніби хтось помер. Очевидно, він припускає, що лише дуже велике нещастя може призвести до того, що у такої людини, як Ріхард, взагалі немає нащадків.

Здається, що Ріхард не помічав різноманітність життя через роботу і стикнувшись з ним, не розумів, як поводитися, що робити, тому словосполучення *mit den Schultern zucken*, яке вербалізує стан героя, так часто повторюється у романі. Крім того, це словосполучення відтворює стан біженців, котрі знизують плечима кожного разу, коли з ними розмовляють представники різних служб. Так, можливо, авторка хотіла показати, що головний герой – німець – у цьому житті є так само розгубленим, як й біженці, іншими словами, він – біженець зі своєї зони комфорту, де він перебував більше 40 років, доки жив лише роботою.

Пригніченість героя описана також одиницями, що позначають дії інших героїв, які спрямовані на Ріхарда. Прослідковується взаємодія непрямої стилістичної та опосередкованої лексико-семантичної номінацій. Наприклад, співчуття до Ріхарда виявляє біженець, якому герой хотів допомогти, втім не зміг. Щоб підтримати Ріхарда, біженець плескає його дружньо по плечу (*freundschaftlich auf die Schulter klopfen*) та повторює англійською двічі фразу *it's okay:*

*"Raschid klopft ihm ein paarmal freundschaftlich auf die Schulter, it's okay, sagt er, it's okay"* [49, с. 89] Рашид пару разів по-дружньому поплескує його по плечах, нічого страшного, каже, нічого страшного. Розуміння своєї безпорадності Ріхардом створює враження пригніченості.

*Страх* – "негативний емоційний стан, що виникає при одержанні суб'єктом інформації про можливе заподіяння шкоди його життєвому благополуччю, про реальну або уявну загрозу" [59, с. 298]. Емоцію страху маніфестують у романі риторичні питання.

На початку роману страх протагоніста пов'язаний з невідомістю майбутнього, це виражено риторичними запитаннями "*Was fängt er jetzt mit dem Kopf an? Mit den Gedanken, die immer weiter denken in seinem Kopf? Erfolg hat er gehabt. Und nun?"* [49, с. 9] Герой не розуміє, що йому зараз робити з його головою, з думками, які постійно є у його голові. Він мав успіх. А зараз? При розгортанні подій первинний страх перетворився на страх смерті, що виражено іменником на позначення смерті – *Sterben* у риторичному запитанні "*Einfach nur nicht mehr dagegenhalten, oder ist das schon der Anfang vom Sterben?"* [49, с. 11]. Герой не знає, чи просто більше не опиратися, чи вже прийняти початок смерті.

Відповідно до теорії диференційованих емоцій, "*тривога* в її традиційному розумінні складається з поєднання страху з іншими фундаментальними емоціями, зокрема такою, як інтерес" [59, с. 313]. Цей стан у романі пов'язаний з потребовими станами, які виникли через уявні ситуації. Так, у наведеному нижче фрагменті страх реалізовано іменником *Tod* (смерть), а уявлення ситуації, що після його смерті, нові господарі будинку викинуть речі, які були так близькі до його серця, викликає тривогу. Тут спостерігається взаємодія непрямої стилістичної та опосередкованої лексико-семантичної номінацій:

*"Vieles, was er schätzt, was durchaus noch funktioniert oder ihm einfach gefällt, wird weggeworfen werden"* [49, с. 16]. Багато того, що він оцінить, що все ще працює або що йому просто подобається, буде викинуто.

*Інтерес* – "позитивний чи негативний стан, що сприяє розвитку навичок, мотивує до змін, яким може сприяти навколишнє середовище" [59, с. 128]. Ця емоція вербалізується у романі "*алюзією* – художньо-стильовим прийомом; натяком, відсиланням до певного літературного твору або історичної події, який має витлумачити обізнаний і кмітливий читач" [46, с. 111]. У романі професор сім разів згадує фразу *We become visible* [46, с. 22, с. 23, с. 28, с. 29, с. 58, с. 62] (Ми станемо помітними), яку написали африканські біженці, коли вони вийшли на протест на берлінську Оранієнплац з жовтня 2012 року по квітень 2014 року. Ця фраза описує таку емоцію героя, як інтерес, коли він очікував змін у житті та прояви сенсу життя. Професор, як африканці, хотів бути поміченим після виходу на пенсію, адже Ріхард нічого не вмів, лише займатися наукою та викладати. Інтерес виражений у наведеному фрагменті непрямою стилістичною номінацією.

Подібно до вищенаведеного прикладу повтор фрази *We become visible* упродовж твору відтворює емоційну напругу героя. Алюзія у романі представлена також цитатами з Одисеї Гомера (dіe *Odyssee* des Homer) – улюбленого твору професора – та з Германії Тацита *(Germania* des Tacitus), коли Ріхард проявляє інтерес до життя через допомогу біженцям, щоб знайти таким чином сенс його життя на пенсії:

*"Bein zu Bein, Blut zu Blut, auf dass es geleimet sei"* [59, c. 15].

*Радість* – позитивна емоція, супроводжується відчуттям невагомості, легкості [59, с. 128]. В аналізованому творі герой відчуває радість рідко, коли згадує про свою померлу дружину та роботу, радіє побутовим дрібницям, котрі йому вдаються, втім більш за все він радіє, якщо йому вдається допомогти біженцям, оскільки це стало сенсом його життя на пенсії. Емоція радості реалізується прямою лексико-семантичною номінацією, реалізованою одиницями із семантикою радості: *sich freuen* (радіти)*, freuen* (радувати)*, froh* (радий), *freudig* (радісний)*, Freude* (радість)*, Vorfreude* (передчуття радості)*.*

Радість професор почав помічати у побуті, адже раніше все по господарству виконувала його жінка, а зараз він вчитися сам обслуговувати себе у побуті:

*"Nur er selbst kann sich jetzt noch, wenn ihm etwas gelingt oder er etwas verstanden hat, darüber freuen. Er freut sich. Und seine Freude verfolgt keinen Zweck mehr (…).* *Die Freude an dem, was am richtigen Platz ist, (…) die Freude an dem, was gelingt, ohne ein anderes am Gelingen zu hindern"* [49, с. 6]. Тільки він сам може з радіти тому, коли йому щось вдається чи щось стало зрозумілим. Його радість вже не має мети. Радість від того, що все знаходиться в потрібному місці, відчувається радість від того, що щось вдається, не шкодячи при цьому досягти успіху комусь іншому*.*

Передчуття радості, яке Ріхард відчував, коли була жива його жінка, професор згадує у фрагменті:

*"Von seiner Geliebten hatte er sich zum Beispiel gewünscht, dass sie ihn an dem und dem Tag um 17 Uhr anrufen, oder ihn beim nächsten Treffen im blauen Minirock erwarten sollte, der ihm so gefiel (…) Die Vorfreude fing mit dem Tag der Vereinbarung an – und dauerte dadurch viel länger als das, worum es eigentlich ging"* [49, с. 46] Він хотів, щоб його кохана зателефонувала йому цього або іншого дня о 17:00, або чекала на його на наступному побаченні в блакитній міні-спідниці, яка йому так подобалася. Очікування розпочиналося з дня домовленості – і так воно тривало набагато довше, ніж те, про що насправді йшлося.

Професор розуміє, скільки радості приносить йому інтелектуальна творчість:

*"Von der Seelenruhe zu blättern, sind ihm neue Ideen gekommen, und er hat gemerkt, wieviel Freude ihm seine Arbeit immer noch macht"* [49, с. 50]. Гортаючи сторінки від душевного спокою, до нього приходили нові ідеї, і він помітив, як він досі насолоджується своєю роботою.У наступному фрагменті герой радіє, що може знаходитися у приміщенні, де викладають, оскільки він сам викладав, і зараз має можливість відчути знову цю атмосферу:

*"Es freut Richard, dass er im selben Raum wie die Lehrerin unterrichtet, denn so sieht er, wie sie etwas erklärt, ihren Schülern"* [49, с. 51]. Ріхард радий, що знаходиться в одній кімнаті з викладачем на занятті, бо саме так він бачить, як вона щось пояснює своїм учням.

Приводом для радості у професора були ситуації, коли він допомогає біженцям, як-то, у реченні "*Weihnachten soll ein Fest der Freude sein, sagt er"* [49, с. 82]. "Різдво має бут святом радощів", – каже він своїм підопічним. Ріхард намагається пояснити молодому біженцю, якого з часом він почав сприймати як свого сина, що свято Різдва – це свято радості, щоб показати бідному юнакові, що життя може бути чудовим. Професор радіє також тоді, як дізнається про те, що йому вдалося домовитися за вчительку німецької мови для біженців:

*"Zu seiner Freude und Überraschung steht da die junge Deutschlehrerin"* [49, с. 43]. На його радість і здивування, там стоїть молода вчителька німецької мови. Емоцію радості герой відчуває, коли для біженців вдалося організувати спеціальні пункти перебування:

*"Fluchtpunkte, hatte seine Freundin das, worauf er sich freute, anfangs im Scherz genannt"* [49, с. 48]. Чорні пункти, жартома назвала його подруга те, чого він з нетерпінням чекав.

Радість вербалізується опосередкованою лексико-семантичною номінацією, реалізованою одиницями, які позначають поведінку, притаманну людям, які перебувають у стані радості: *aus voller Kehle singen* (співати у все горло), *klatschen* (плескати у долоні) та *johlen* (кричати):

*"An einer roten Ampel blickt Richard, der noch aus voller Kehle singt, während die Männer hinten klatschen und johlen, und sogar Rufu im Rhythmus mit dem Kopf nickt* (…)" [49, с. 67] Ріхард дивиться на червоне світло, яке досі волає на усю горлянку, тоді як люди, що стоять позаду, плескають і гудуть, і навіть Руфу в такт киває головою.

Отже, аналіз роману виявив, що позначення емоційного стану протагоніста реалізується прямою лексико-семантичною, непрямою стилістичною та опосередкованою лексико-семантичною номінаціями, що позначають такі емоційні стани як злість, сумнів, депресія, страх, тривога, пригніченість, інтерес, радість. У деяких фрагментах виявлено взаємодію позначених номінацій.

**2.2. Лексика на позначення емоційного ставлення**

В аналізованому романі лексика на позначення емоційного ставлення реалізується значною мірою мовою опису, іншими словами, в семантиці цієї лексики явне вираження емоційного ставлення відсутнє, така лексика позначає не власне почуття, а логічну думку про них. Емоційне ставлення представлене опосередкованою лексико-семантичною номінацією, коли в її лексичному значенні наявна певна оцінка позначуваних явищ, а лексика емоцій містить слова, предметно-логічне значення яких відтворюють поняття про емоції [4].

Емоційне ставлення в аналізованому романі вербалізується одиницями різної семантики, які відображують ставлення протагоніста до біженців, у першу чергу – це прояв симпатії.

*Симпатія* – "це стійке, позитивне, емоційне сприйняття людини людиною, схвальне відношення людини до інших людей, що проявляється в приязні, привітності, доброзичливості, захопленні, прагненні допомогти, виявленні уваги, підвищеного інтересу" [59, с. 274]. Так, емоційне ставлення до біженця на ім'я Озаробо, виражає симпатію через ввічливе і послужливе ставлення Річарда до Озаробо. Натомість Озаробо здається більш байдужим та поблажливішим, що виражено словосполученням *mit den Schultern zucken* "знизувати плечима": *"Würden Sie vielleicht mit mir sprechen? Der junge Mann zuckt mit den Schultern. Verstehen Sie Englisch? Yes, sagt er, macht aber keine Anstalten, Richard eintreten zu lassen. [...] Richard sagt: Wollen wir hinausgehen, in ein Cafe? Der junge Mann zuckt wieder nur mit den Schultern"* [49, с. 105]. "Чи не могли б ви поговорити зі мною? Молодий чоловік знизує плечима. Ви розумієте англійську мову? Так, говорить він, але не робить жодного руху, щоб впустити Ріхарда. [...] Ріхард каже: Підемо у кафе? Юнак знову просто знизує плечима.

Ріхарда зачіпає та турбує самотність Озаробо, і в ньому зароджуються батьківські почуття:

*"Gibt es nicht irgend etwas, das du gern machen würdest, wenn du die Gelegenheit dazu hättest?"* [49, с. 110] – Невже нічого немає, щоб ви хотіли зробити, якщо б у вас була така можливість? Він питає хлопчика, як ніби від цього щось залежало для нього самого. Ріхард повертає його до життя, як ніби він щось втратить, якщо цей хлопчик з Нігеру, якого він майже не знає, припинить боротися за своє майбутнє.

Стурбованість Ріхарда знову проявиться пізніше, наприклад, в ситуації, коли він розуміє, що Озаробо залишить Берлін і, в решті решт, Німеччину. Ця стурбованість реалізується одиницями *Panik, anfallen*:

*"Bis Osarobo fortgeht, bleiben also nur noch sechs oder acht Wochen Klavierunterricht, denkt Richard und merkt wieder, wie Panik ihn anfällt"* [49, с. 145]. Отже, до від’їзду Осаробо залишилось лише шість-вісім тижнів уроків гри на фортепіано, - думає Річард і знову усвідомлює, як у нього починається паніка. Від'їзд Озаробо означає втрату для Ріхарда, тому що він бачив у молодому африканці свого названого сина. Ріхард хоче повернути Озаробо до життя. Відкрийте йому світ музики. Це ініційовано самим Озаробо, який говорить, що хотів би грати на піаніно.

Ріхард, як громадянин з класичною освітою, природно, має піаніно і тому радо запросив Озаробо до себе. Звісно, Озаробо не вміє грати на піаніно, і Ріхард користується цим фактом. Він починає знайомити Озаробо з грою на фортепіано зокрема і з музикою в цілому:

*"Lange schon hat Richard mit niemandem mehr gemeinsam seine Musik gehört. Lange schon hat sich keiner mehr für diese Aufnahmen interessiert, die ihn begeistern"* [49, с. 171] Ріхард давно ні з ким разом не слухав музику. Вже давно ніхто не цікавиться цими записами, які його надихають. З Озаробо Ріхард хоче заповнити прогалину у своєму житті за допомогою музики.

Симпатія виражена також у тексті твору прикметником *hübsch* (милий, симпатичний), який вербалізує ставлення героя до вчительки, яка навчала німецької біженців: "*Und hübsch ist sie, denkt er"* [49, с. 30].

*Незадоволення* – це "стійке важке емоційне переживання, пов’язане з неприйняттям форми поведінки інших осіб" [59, с. 31]. Дієприслівник *übergeschnappt* (той, що з глузду з'їхав) використано для позначення незадоволеного ставлення Ріхарда до біженців, які не цінують те, що їм пропонують. Уживання іменника *Neger* також імплікує незадоволення, а саме незадоволення поведінкою біженців, тому герой позначає їх іменником *Neger,* щоб підкреслити негативне ставлення до цих людей:

*"Denn diese Kerle, diese übergeschnappten Neger sagen, sie würden das Geld nicht nehmen als Preis für die Übersiedlung in eine andere Stadt"* [49, с. 76] Біженці, ці божевільні негри кажуть, що не будуть приймати гроші як ціну за переїзд до іншого міста. Ріхард цього не розуміє.

Незадоволення виражено також прикметниками з позитивною семантикою, але у сполученні із запереченням *nicht*, наприклад, з прикметниками *glücklich* та *dankbar*, як-то у абзаці:

*"Er ärgert sich, aber worüber eigentlich? Dass der Afrikaner nicht so glücklich und dankbar ist, wie er es von ihm erwartet? Dass der Afrikaner ihn, den einzigen Deutschen von draußen, der, wie es scheint, jemals dieses Heim hier freiwillig betritt, einfach vergisst?"* [49, с. 48]. Він злий, але на що? Що африканець не такий щасливий і вдячний, як він очікує від нього? Що африканець просто забуває його, єдиного німця ззовні, який, здається, коли-небудь добровільно увійде до цього будинку?. У наведеному прикладі головного героя дратує невдячність біженців, яка його обурює та викликає нерозуміння їхньої поведінки та ставлення до героя, який так намагався їм допомогти.

*Співчуття* – це "емоційний стан людини, прояв доброзичливого, з розумінням ставлення до інших людей, турботливого відношення до їх негативних переживань" [59, с. 290]. В аналізованому тексті співчуття реалізується прямою лексико-семантичною номінацією, яка реалізується одиницями *schade* та *leid*. Так, Ріхард висловлює своє співчуття знайомій – Анні, дізнавшись, що вона не змогла побути разом зі своїми близькими, стільки, скільки хотіла:

*"Sie wäre gern noch ein paar Tage länger bei ihrer Familie in Polen geblieben, aber du weißt ja, sagt Anne, meine Mutter und Ali – Ja, schade, sagt Richard* [49, с. 81]. Вона хотіла б залишитися на кілька днів довше з родиною в Польщі, але ж ви знаєте, каже Енн, моя мати та Алі – Так, шкода, каже Ріхард. Своє співчуття висловлює Ріхард і біженьцу Карону, який розповів, що його брат знаходиться у лікарні: "*Das tut mir leid. Aber hätte nicht irgendwer anders ihm helfen können?"* [49, с. 84]. Шкода. Але хіба хтось інший не міг йому допомогти? – не розуміє Ріхард.

Отже, емоційне ставлення в аналізованому творі реалізується прямою лексико-семантичною номінацією та опосередкованою лексико-семантичною номінацією, які позначають симпатію, незадоволення та співчуття.

**2.3 Лексика на позначення емоційного впливу**

Емоційний вплив – це "засіб маніпуляції та механізм психологічної стратегії нападу на партнера" [6, с. 120]. Емоційний вплив охоплює різнорівневі мовні засоби втілення емоцій (номінацію, експресію) та реалізується дієсловами на позначення звучання, експресивною лексикою, наприклад, вигуками, а також фразеологізмами.

В аналізованому творі здебільшого представлені одиниці, які відтворюють вплив на головного героя з боку інших персонажів. Так, знайома Ріхарда – німкеня – не розуміє його турботу про біженців, тому намагається вплинути на нього криком під час бесіди, тобто емоційний вплив реалізується дієсловом *schreien:*

*"Sonst wohin kannst du dir deine Fluchtpunkte stecken! hatte sie in der letzten Diskussion, die er mit ihr hatte, geschrien,* (…)" [49, с. 57]. І куди ти подіваєш цих чорних! – кричала вона при останній розмові.

Дієслово *meckern* (бурчати) вжито у реченні:

*"Der Einsatzleiter (…) meckert vor sich hin: Hab ich denen doch gesagt, die ganze Strecke muss im Vorhinein frei sein"* [49, с. 90], з тим, щоб вплинути на біженців. Начальник оперативного відділу начебто говорить до себе, але сподівається, що біженці його чують.

Експресія емоційного впливу відбувається через різні засоби, що фіксуються мовними знаками, до яких належить реакція організму, наприклад, плями, що виступають на шиї через хвилювання, як у реченні:

*"Er hatte sie in ihrer Wut besonders reizend gefunden und über die hektischen Flecken, die sich an ihrem Hals in der Aufregung zeigten"* [49, с. 77]. Він знаходив її особливо привабливою у її гніві і її жахливі плями, що з’явилися на шиї від збудження. Йдеться про роздратованість подруги Ріхарда через те, що він так переймається проблемами біженців. Крім того, у наведеному прикладі використано словосполучення *in ihrer Wut,* який прямо номінує, щожінка була роздратована поглядами та діями Ріхарда.

Вигуки також здійснюють емоційний вплив на персонажів, наприклад, щоб ті припинили певні дії:

*Ach, um Gottes Willen, sagt Richard.* [49, с. 77]. Ах, заради Бога! – сказав Ріхард*.* Герой намагався вмовити біженців не вступати в конфлікт з поліцейськими, він був настільки розчарований, що намагався лише вигуком *Ach, um Gottes Willen* вплинути на біженців.

Емоційний вплив здійснюється на головного героя з боку його бувших колег, нібито, щоб його підбадьорити, хоча Ріхард розуміє, що це злорадість з їхнього боку. Для цього використовується словосполучення *auf die Schulter klopfen* (поплескати по плечу):

"(…) *aber einige andere, die Richard kennt, sie begrüßen ihn, klopfen ihm auf die Schulter* "[49, с. 105].

У тексті зафіксовано також ситуації, коли між біженцями та поліцією відбуваються сутички і біженці намагаються провокувати поліцейських. Емоційний вплив у таких ситуаціях реалізується опосередкованою лексико-семантичною номінацією:

*"Ein junger Mann hält einen Älteren gerade beim Kragen und drückt ihn gegen eine Wand, die beiden schreien sich an, dann lässt der junge Mann wieder los, der andere geht, der junge Mann brüllt ihm noch etwas hinterher"* [49, с. 12]. Молодий чоловік тримає літнього чоловіка за комір і притискає його до стіни, двоє кричать один на одного, потім хлопець знову відпускає старого, він йде геть, молодий чоловік щось кричить). У наведеному прикладі емоційний вплив вербалізується за допомогою дієслів *sich anschreien, hinterherbrüllen* та словосполученнями *beim Kragen halten* та *gegen eine Wand drücken.*

Дієслово *sich anschreien* вжито у реченні "*Auf dem Hof schreien sich jetzt der Angestellte des Heims und Yaya, der den Draht der Alarmanlage zerschnitten hat, an"* [49, с. 72]. У дворі працівник будинку та Яя, який перерізав провід сигналізації, кричать один на одного, щоб відтворити стосунки між біженцями та службовцями. Втім, не лише біженці з'ясовують так стосунки з представниками влади різного рівня, але й пересічні громадяни. Наприклад, водії між собою, коли з'являються незручності на дорозі:

*"Es ist Stau in der Stadt, so wie immer, wenn in Berlin zum ersten Mal im Jahr Schnee fällt, Straßenbahnen stehen mit geöffneten Türen irgendwo auf den Schienen, Autofahrer schreien sich an"* [49, с. 10]. У місті затор, як завжди, коли у Берліні вперше випадає сніг, десь на рейках із відкритими дверима стоять трамваї, водії кричать один на одного.

У наступному прикладі дієслово *sich anschreien* відтворює стосунки між самими біженцями, та взаємодіє із дієсловами *herumfuchteln* (розмахувати руками), *fluchen* (нецензурно висловлюватися), *schleudern* (кидатися чимось):

*"Als sei in diesen zwei Minuten noch nicht genug Unvorhergesehenes geschehen, fängt nun, kaum ist es wieder hell, plötzlich einer der Afrikaner zu schreien an, fuchtelt herum, flucht, schleudert ein Kopfkissen durch die Gegend, dann auch eine Bettdecke"* [49, с. 11]. Наче за ці дві хвилини сталося недостатньо непередбаченого, один з африканців раптом починає кричати, махати руками, лаятися, кидати подушку навколо, а потім ще й ковдру. Йдеться про те, що у одного з біженців поцупили ноутбук. Своєю поведінкою біженець оказував, що зробить з тим, хто вкрав гаджет.

Емоційний вплив може бути відтворений субстантивованим дієприкметником, утвореним від дієслова *schreien* (кричати) та іменником *Tumult* (метушня):

*"Er geht an dem Schreienden vorbei und an den anderen, die versuchen, den Schreienden zu beruhigen, er lässt den Tumult und den Raum* (…)" [49, с. 11]. Він проходить повз людину, яка кричить та тих, хто намагається її заспокоїти, він залишає метушню та приміщення.

Отже, емоційний вплив втілюється номінативними та експресивними одиницями, до яких належать дієслова на позначення звучання, вигуки та фразеологізми.

**2.4. Лексика на позначення емоційної характеристики людини**

Слова та словосполучення на позначення емоційної характеристики людини представлені прикметниками, які позначають якість та властивість, надають емоційної характеристики персонажам. В аналізованому творі було виокремлено такі прикметники: *glücklіch (*щасливий*), zufrieden* (задоволений*), streng (*суворий*), gerecht (*справедливий*), stolz (*гордий*)* таінші. Всі прикметники мають позитивну конотацію і позначають емоції біженців, які не дивлячись на своє важке соціальне положення, ставляться до життя позитив ніше, ніж німецькі громадяни. Наприклад, у реченні реалізується емоція щастя через те, що батько йому поставив певне завдання:

*"Einen Moment lang ist Awad sehr glücklich darüber, dass ihm sein Vater sagt, was er tun soll. Sein Vater ist streng, aber gerecht"* [49, с. 56]. На мить Авад дуже зрадів, що батько каже йому, що робити. Його батько суворий, але справедливий.

В іншому прикладі біженець пишається тим, що знає як буде називатися німецькою його професія:

*"Richard denkt daran, wie stolz Yussuf darauf war, dass er das Wort Tellerwäscher gelernt hat"* [49, с. 89]. Ріхард згадує, яким гордим був Юссуф тим, що він вивчив слово посудомийна машина.

А німецький службовець не виглядає щасливим через те, мусить мати справу з біженцями:

*2Der Beamte sieht nicht so aus, als sei er sehr glücklіch über seine Entsendung zu diesen Dahergelaufenen, die immer nur Forderungen haben und nie zufrieden sein können"* [49, с. 32]. Чиновник не виглядає так, ніби він дуже радий своєму направленню до цих втікачів, які лише ставлять вимоги і ніколи не бувають задоволені.

Отже, аналіз твору показав, що позначення емоційної характеристики людини реалізується прямою лексико-семантичною номінацією, яка позначає такі емоції, як щастя, задоволення та гордість.

**2.5. Функції лексико-стилістичних засобів у романі Дженні Ерпенбек "Gehen, ging, gegangen"**

Встановлення функцій допомагає визначити роль лексико-стилістичних засобів як одного з найважливіших чинників створення емотивного змісту художнього твору. Аналіз функціонування лексико-стилістичних засобів в художньому творі дозволяє нам дійти висновку, що функції лексико-стилістичних засобів мають ієрархічний характер. Зазвичай виокремлюють виражальні функції, призначення яких полягає в тому, щоб передати емоційне ставлення автора до об’єкту комунікативної ситуації. До виражальних функцій зараховують *характеризуючу, оцінну, номінативну та прагматичні функції*. Крім того, виділяють демонстративну та регулятивн функції,які спонукають співрозмовників до певної дії та реакції.

Аналіз лексико-семантичних засобів на позначення емоцій та емоційних станів у художньому творі показав, що перше місце у ієрархічній структурі функціональної своєрідності засобів посідає *характеризуюча* функція. В її реалізації беруть участь лексико-стилістичні одиниці, втім це не виключає присутність лексичних і граматичних емотивних засобів, котрі у сукупності створюють реалістичну характеристику персонажів чи явищ, що описується. Необхідно зауважити, що характеристика людей, подій, явищ у наведених прикладах частіше негативна, враховуючи події, що описуються у творі, і рідше – позитивною, лише в окремих випадках – нейтральною.

Характеризуючі лексико-семантичні засоби тематично розподілені таким чином:

а) характеристика стану людини, наприклад: "(…) *dann wird er schon wieder im Zug nach Berlin sitzen und darüber nicht unglücklich sein"* [49, с. 72]. "*Er tobt nicht mehr, er schreit nicht mehr, er sieht einfach nur noch erschöpft aus. Hinausgehen aus dem Heim darf er, aber natürlich, sagen die Wachen, und so kommt er zu ihnen hinaus auf den Vorplatz"* [49, с. 89]. Ріхард радіє, що тоді він знову буде в поїзді до Берліна і не буде цим незадоволений [49, с. 72]. Він більше не лютує, він більше не кричить, він просто виглядає виснаженим. Звичайно, він може вийти з дому, кажуть охоронці, і тому він виходить до них на площу;

б) характеристика зовнішності, наприклад: "*Richard sieht den lachenden Yussuf aus Mali, einen kleinen, kohlrabenschwarzen Mann, der in Italien, bevor er nach Deutschland kam"* [49, с. 51]. *"Der Anwalt des langen Ithemba ist sehr stolz auf sein Römisches Recht"* [49, с. 107]. "*Die linke Schulter des größeren Bruders ist höher als die Rechte, vielleicht ist er verwachsen"* [49, с. 110]. Ріхард бачить, як сміється Юсуф з Малі, маленький чорношкірий чоловік, який жив в Італії до приїзду до Німеччини [49, с. 51]. Адвокат довгого Ітемби дуже пишається своїм римським законом [49, с. 107]. Ліве плече старшого брата вище, ніж праве, можливо, воно переросло*;*

в) характеристика людини через її одяг: "*Der Anwalt des langen Ithemba ist sehr stolz auf sein Römisches Recht. Als er aufsteht, um Ithembas Akte zu holen, sieht Richard, dass er tatsächlich einen Bratenrock trägt, die Schüsse des musealen Kleidungsstücks sind schon etwas angegraut, aber wehen frisch in einem Wind, dessen Ursprung in diesem stickigen, dunklen Büro kaum erklärlich ist"* [49, с. 97]. Адвокат довгого Ітемби пишається своїм римським законом. Коли він встає, щоб забрати папку Ітемби, Ріхард бачить, що насправді він одягнений у спідницю, музейний предмет одягу вже трохи посірів, але похитується, коли дме свіжий вітер, походження якого в цьому задушливому і темному кабінеті навряд чи можна пояснити.У наведеному прикладі спостерігаємо іронічне ставлення авторки до персонажу: адвокат так пишається своїм Римським правом, що навіть одягнений як римлянин.

Лексико-семантичні засоби, що виконують *демонстративну функцію* у творі, використовуються персонажами художнього тексту для вербальної демонстрації почуття власної гідності та індивідуальності: "*Sollen die Kollegen nur sehen, wen sie da mit einem tadellos funktionierenden Kopf in den Ruhestand verabschiedet haben"* [49, с. 100]. У наведеному прикладі скромний Ріхард вперше пишається собою і визнає свої таланти.

У реченні *Also, ich fliege ja nächste Woche rüber nach Boston* [49, с. 105] колега Ріхарда вихваляється, що їде до Бостону на конференцію, підкреслюючи своє значення в наукових колах.

З-поміж лексико-семантичних засобів, які реалізують *оцінну функцію* у творі найбільш розповсюдженими є такі, що належать до тематичної групи "оцінка людини", наприклад:

*"Aber wenn die andern abends zum gemeinsamen Essen gehen – die Klugen, die Schrulligen, die Ehrgeizigen, die Schüchternen, die Langweiligen, die Besessenen und die Eitlen".*

У періоди, коли бурхливі емоції затихають та на зміну їм приходять спокійні емоції або байдужість, то лексико-семантичні засоби вживаються за звичкою та виконують *номінативну функцію*. До таких одиниць належать в аналізованому творі оказіоналізми, якими Ріхард позначає своїх колег: "*Der Tacitus-spezialist ist diesmal leider nicht da"* [49, с. 105]. "*Der Sowieso, das ist ein außerordentlich interessanter Mann"* [49, с. 107].

Цікавим видається позначення чорношкірих Ріхардом, він їх образливо називає *schwarze Teufel*, таку назву має німецькою мовою сорт темно-фіолетової картоплі з майже чорною шкіркою:

*"(…) oder ein armer schwarzer Teufel, der einem anderen armen schwarzen Teufel in einem Moment der Panik einen Laptop stehlen wollte* (...)" [49, с. 11].

Субстантивованим прикметником *Wilder* (дикун) головний герой називає одного з біженців: "*Jetzt ist er nur noch ein Wilder, den man, wenn er sich nicht bald beruhigt, in eine Zwangsjacke stecken wird und abtransportieren"* [49, с. 89].

*Регулятивну функцію* емотивних одиниць пов’язуємо з використанням задля впливу з метою корекції людської поведінки. Мету регулятивних висловлень можна визначити лише у контексті конкретної мовленнєвої ситуації. В аналізованому творі визначано декілька типів регулятивних функцій.

*Насмішка: "Na, was machst du denn jetzt so – als Rentier? Ach, Sie sind nicht mehr im Institut? Wie lange haben wir uns jetzt schon nicht mehr gesehen?"* [49, с. 105]. Колеги ставлять Ріхарду неприємні запитання, які нагадують йому про те, що він вже не викладає – не займається справою свого життя. У наступному прикладі дивний адвокат насміхається над німцями, вирішивши чомусь, що вони їдять папір:

*"In Deutschland isst man Papier, sagt der Anwalt und fängt an zu kichern, während er sich wieder setzt und seine Ärmelschoner zurechtschiebt. Man isst Papier, sagt er noch einmal und kann das Lachen kaum mehr unterdrücken. Man isst Papier – isst in Deutschland Papier! bricht es aus ihm hervor, vor Lachen hat er nun Tränen in den Augen"* [49, с. 88]. У Німеччині ви їсте папір, - каже адвокат, і починає хихикати, коли він знову сідає і пристосовує рукави. Ви їсте папір, - повторює він знову, і не можете придушити сміх. Люди їдять папір – у Німеччині їдять папір! воно виривається з нього, у нього сльози на очах від сміху.

*Провокація: "*(…) *den irgendein Berliner Provokateur, der ein Zeichen gegen die Bezirksverwaltung setzen wollte, oder ein jugendlicher schwarzhäutiger Mensch, der nichts Besseres zu tun hat, als andere mit einem Knall zu erschrecken, oder ein Neofaschist* (…)" [49, c. 11]. Якийсь провокатор у Берліні, який хотів виступити проти районної адміністрації, або молода, чорношкіра людина, котра не має нічого кращого, ніж лякати інших, або неофашист.

*Погроза:* У наступному прикладі один з біженців намагається провокувати поліцію, боксуючи, демонструючи бійцівські прийоми та лаючись:

*"Und nun kommt plötzlich Yussuf*, *der Tellerwäscher aus Richards fortgeschrittenem Sprachunterricht, aus dem Heim gelaufen, er schreit etwas in einer afrikanischen Sprache auch ein paar Brocken Deutsch, verdammt nochmal, lasst uns in Frieden, und boxt jeden, der versucht, mit ihm zu reden, boxt auch Richard, als der zu ihm hingeht und ihn zu beruhigen versucht, ich habe genug, schreit er, dreht sich wie ein Rumpelstilzchen um seine eigene Achse und spricht dann aufgeregt auf die Polizisten ein"* [49, с. 89] І ось раптом з дому вибігає Юсуф, посудомійник з класу Ріхарда, викрикуючи щось на африканській мові, включаючи кілька слів німецькою, блін, залиште нас у спокої і боксує кожного, хто намагається поговорити з ним, також боксував Ріхарда, коли він підійшов до нього і намагався його заспокоїти, мені досить, кричить він, крутиться навколо власної осі, як Румпельшільцхен, а потім схвильовано розмовляє з поліцією.

Отже, аналіз функцій лексико-стилістичних засобів як одного з найважливіших чинників створення емотивного змісту художнього твору дозволив виокремити такі функції, як характеризуючу, оцінну, номінативну, демонстративну та регулятивну.

**Висновки до розділу 2**

У цьому розділі визначено засоби репрезентації емоційного стану художнього персонажа роману Дженні Ерпенбек "Gehen, ging, gegangen", розроблено їх класифікацію за структурно-семантичною ознакою, яка представлена прямою лексико-семантичною номінацією, непрямою стилістичною номінацією і опосередкованою лексико-семантичною номінацією.

Аналіз фактичного матеріалу показав, що у романі вжито лексичні та граматичні засоби на позначення емоційного стану персонажа, на позначення емоційного ставлення, на позначення емоційного впливу, на позначення емоційної характеристики людини.

Встановлено, що позначення емоційного стану персонажа реалізоване прямою лексико-семантичною номінацією, непрямою стилістичною номінацією та опосередкованою лексико-семантичною номінацією, які позначають такі емоційні стани як злість, сумнів, депресія, страх, тривога, пригніченість, інтерес, радість.

Емоційний вплив як засіб маніпуляції партнером, охоплює такі мовні засоби втілення емоцій як дієслова, прикметники, дієприкметники, вигуки, фразеологічні одиниці та алюзії.

Доведено, що емоційна характеристика людини реалізується прямою лексико-семантичною номінацією, яка позначає такі емоції, як щастя, задоволення та гордість.

У ході роботи встановлено, що функціями лексико-стилістичних засобів у романі Дженні Ерпенбек "Gehen, ging, gegangen" є характеризуюча, оцінна, номінативна та прагматична. Вони допомагають визначити роль лексико-стилістичних засобів як одного з найважливіших чинників створення емотивного змісту художнього твору.

Характеризуюча функція представлена характеристикою стану людини, характеристикою зовнішності та характеристикою людини через її одяг. У свою чергу, *прагматичні функції представлені демонстративною та регулятивною функціями.* До мовленнєвих актів, що реалізують регулятивну функцію належать насмішка, провокація та погроза.

**ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ**

У лінгвістиці розглядають мову опису емоцій і мову вираження емоцій. На мовному рівні емоції трансформуються в емотивність, тобто емоції є психологічною категорією, а емотивність – мовною.

З'ясовано, що емотивність – це категорія, що підпорядкована інформативності або модальності, виражає емоційне ставлення автора, його функції у тексті, дійових осіб, імовірність емоцій реального чи модельованого авторською свідомістю читача щодо описуваних подій, явищ, персонажів, їх поведінки.

Встановлено, що мова як головний інструмент людського спілкування, забезпечує інформаційний обмін мовців та відображає їхній емоційний стан під час мовлення.

Аналіз теоретичного матеріалу показав, що емотивність притаманна всім мовним рівням: фонетичному, морфологічному, лексичному і синтаксичному, кожен з яких має свою систему засобів вираження.

З'ясовано, що при розгляді релевантних для нас лексичних засобів для відтворення емоцій виділяють три групи: мовні одиниці, які безпосередньо виражають емоції (вигуки), слова, що називають та характеризують емоції, мовні одиниці, що можуть виражати та передавати емоційне ставлення автора до будь-якого предмета та явища.

Вираженням емоцій є опис, тобто свідоме вираженням емоційного стану засобами мови. Опису підлягає зовнішня експресія емоції: міміка обличчя, очей, губ, тембр голосу, інтонація, пантоміміка тощо. Лексичний опис емоційних кінем та просодем відтворює атмосферу емоційних переживань, викликаючи у реципієнта почуття, адекватні наміру автора.

З'ясовано, що лексика, призначена для називання та опису емоцій, є за своєю семантикою нейтральною. Лексичний фонд власне емотивних засобів мови формують емотиви – спеціальні лексичні одиниці, що виражають емоції.

Залежності від типу емотивної семантики, емотиви поділяються на афективи, в яких емотивна семантика складає єдиний зміст семантики слова, та конотативи, в яких емотивні семи супроводжують основне логіко-предметне значення. Обидві групи лексики є емотивними у мові та мовленні. Водночас є група слів, які є нейтральними в мові, але мають емоційний потенціал, що реалізується в процесі функціонування в мовленні.

Популярна тематика німецької художньої прози XXI століття присвячена повсякденності, меланхолії, страху, самотності громадян. Дедалі частіше стають популярними твори молодих авторів, батьки яких не є німцями, але самі письменники виросли у Німеччині. У творах описуються обмануті очікування переселенців, нездійснення їхніх мрій, що зумовило використання у сучасних німецьких художніх творах емотивної лексики з семантикою суму, незадоволення, розпачу тощо.

Аналіз фактичного матеріалу показав, що у романі вжито лексико-стилістичні засоби на позначення емоційного стану персонажа, на позначення емоційного ставлення, на позначення емоційного впливу та на позначення емоційної характеристики людини.

Лексичні засоби представлені прикметниками, прислівниками, дієсловами, іменниками та вигуками, а в стилістичному аспекті емоційний стан відтворюється за допомогою графічних експресивних засобів, наприклад, знаком оклику, який ставиться іноді у середині речення, а також алюзією.

Аналіз твору показав, що позначення емоційного стану персонажа реалізовані прямою лексико-семантичною номінацією, непрямою стилістичною номінацією та опосередкованою лексико-семантичною номінацією.

Пряма лексико-семантична номінація – це лексико-семантичні засоби, які називають за допомогою різних частин мови або виражають (вигуки та окличні речення) емоційний стан художнього персонажа.

Непряма стилістична номінація емоційного стану художнього персонажа описує емоції персонажів в образній формі (метафори, образні порівняння й епітети). Синтаксичні (повтори, окличні речення) та графічні експресивні засоби посилюють експресивно-емотивну забарвленість висловлювання персонажа, який перебуває в якомусь емоційному стані.

Опосередкована лексико-семантична номінація не має лексичних чи стилістичних вербалізаторів емоційного стану художнього персонажа, але вона описує ситуацію, у якій художній персонаж відчуває певні емоції

Емоційний стан – це визначений тимчасовий рівень цілісного функціонування психіки, що безпосередньо впливає на характер і ефективність діяльності особистості.

Аналіз твору показав, що позначення емоційного стану персонажа реалізовані прямою лексико-семантичною номінацією, непрямою стилістичною номінацією та опосередкованою лексико-семантичною номінацією, які позначають такі емоційні стани як злість, сумнів, депресія, страх, тривога, пригніченість, інтерес, радість.

Емоційне ставлення в аналізованому творі реалізується одиницями різної семантики, що відтворюють ставлення героя до біженців, у першу чергу – це виявлення симпатії, яка реалізується прямою лексико-семантичною номінацією та опосередкованою лексико-семантичною номінацією.

Емоційний вплив як засіб маніпуляції партнером, охоплює одиниці, які вербалізують дієслова на позначення звучання та такою експресивною лексикою, як вигуки. Експресія емоційного впливу відбувається через різні засоби, що фіксуються мовними знаками, до яких належить також реакція організму.

Доведено, що емоційна характеристика людини реалізується прямою лексико-семантичною номінацією, яка позначає такі емоції, як щастя, задоволення та гордість, що вербалізуються прикметниками, які позначають якість та властивість, надають емоційної характеристики персонажам.

У ході роботи встановлено такі функції лексико-стилістичних засобів як *характеризуючу, оцінну, номінативну* та *прагматичні функції*. Характеризуюча функція представлена характеристикою стану людини, характеристикою зовнішності та характеристикою людини через її одяг. У свою чергу, *прагматичні функції представлені демонстративною та регулятивною функціями.*

Лексико-стилістична актуалізація емоційного стану персонажа у німецькій художній прозі спрямована на більш глибоке розуміння емоцій, що переживають герої, а дослідження функцій лексико-стилістичних засобів допомагає визначити їх роль у створенні емотивного змісту художнього твору.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Анохін П. К. Системные механизмы высшей нервной деятельности. URL: http://elib.gnpbu.ru/text/anohin\_sistemnye-mehanizmy\_1979/ (дата звернення: 17.03.2020)
2. Аристотель Евдемова Этика в восьми книгах; пер. с др.-греч. Т. В. Васильевой, Т. А. Миллер, М. А. Солоповой ; изд. подгот. М. А. Солопова. Москва : Издательство РАН, 2005. 448 с.
3. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. Научн. ред. П.Е. Бухаркин. 4-е изд., исп. и доп. М.: Флинта: Наука, 2002. 384 с.
4. Балли Ш. Французская стилистика : пер. с франц. яз. М.: Иностр. лит., 1961. 394 с.
5. Блажко М.І. Емотиви у відображенні картини світу (на матеріалі короткого оповідання П. Зюскінда "Die Taube"). *Література та культура Полісся*. 2019. Вип. 96, № 13: Серія: Філологічні науки. С. 236-245.
6. Бойко В. В. Психоэнергетика. СПб. Серия: "Краткий справочник". Питер, 2008. 416 с.
7. Болотов В. И. Эмоциональность текста в языковой и неязыковой вариативности (основы эмотивной стилистики текста) / В.И. Бо­лотов. 1981. - 198 с.
8. Брандес М. Стилистический анализ (на материале немецкого языка). URL: https://www.booksite.ru/fulltext/brandes/text.pdf (дата звернення: 11.02.2020
9. Варій М. Й. Загальна психологія: Підручник / Для студ. психол. і педагог. cпеціальностей. 2-ге видан., випр. і доп. К.: "Центр учбової літератури". 2007. 968 с.
10. Вежбицкая А. Толкование эмоциональных концептов. *Язык. Культура, Познание.* М.: Русские словари, 1996, с. 326 – 371.
11. Вольф Е. М. Функциональная семантика оценки. М.: Эдиториал УРСС, 2002. 289 с.].
12. Гамзюк М.В. Емотивний компонент значення в процесі створення фразеологічних одиниць: на матеріалі німецької мови. Монографія. К.: Видавничий центр КДЛУ, 2000. 256 с.
13. Гнезділова Я.В. Емоційність та емотивність сучасного англомовного дискурс: структурний, семантичний і прагматичний аспекти: автореф. дис. ... канд. філолог. наук: 10.02.04. К., 2007.
14. Диагностика и регуляция эмоциональных состояний. М. : АН СССР, 1990. 172 с.
15. Дудик М. АКТИВІЗАЦІЯ – АКТУАЛІЗАЦІЯ – РЕАКТИВАЦІЯ (ЛЕКСИКИ). URL: http://kulturamovy.univ.kiev.ua/KM/pdfs/Magazine62-7.pdf (дата звернення: 16.03.2020)
16. Жегалина Г. В. Способы выражения эмотивности в эрзянском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.07; Морд. гос. ун-т им. Н. П. Огарева. Саранск, 2000. 18 с.
17. Звегинцев В. А. О цельнооформленности единиц текста. Изв. АН СССР. Сер. лит. и яз. Т. 39. № 1. М.: Наука, 1980. С. 13–21.
18. Изард К. Психология эмоций: Пер. с англ. Питер, 2000. 464с.
19. Ильин Е. П. Эмоции и чувства. СПБ: Питер, 2001. 752 с.
20. Кант И. Критика практического разума. Соч. Т.4. Ч.1. М.: Мысль, 1964. 544 с.
21. Копець Л.В. Психологія особистості: Навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладі. К.: Вид.дім "Києво-Могилянська академія", 2008. 458 с.
22. Кухаренко В.А. Интерпретация текста: Учебник для студентов филологических специальностей / 3-е изд., испр. Одесса: Латстар, 2002. 202 с.
23. Леонтьєв В. Г. Психолого-педагогические проблемы мотивации учебной и трудовой деятельности. Вопросы психологии. 1986. № 5. С. 183-185.
24. Літвінчук І.М. Прагматика емотивного тексту (психосемантичне експериментальне дослідження) : автореф. дис.... канд. філол. наук: 10.02.15. К., 2000. 17 с.,
25. Лотман Ю. М. Структура художественного текста. М.: Искусство, 1970. 384 с.

# Маклаков А. Общая психология. URL: <https://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Psihol/makl/16.php> (дата звернення: 20.05.2020)

1. Манзій А.М. Емоційна лексика у сучасній німецькій мові: структура, семантика. Дисертація на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук за спеціальністю 10.02.04. Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича. Чернівці, 2008.
2. Маслова В. А. До побудови психолінгвістичної моделі конотації. *Питання мовознавства*. 2009. № 1. С. 19-22.
3. Міхова А.Г. Емоції і прояви емоцій: історичний екскурс (стресові та стресоподібні стани). URL: <https://scienceandeducation.pdpu.edu.ua/doc/2010/3_2010/23.pdf> (дата звернення: 11.02.2020)
4. Прохоренко Л.І. Особливості самоконтролю у молодших школярів із затримкою психічного розвитку в навчальній діяльності. Збірник наукових праць Кам’янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка. Серія: Соціально-педагогічна. 2012. Вип. 19 (2). С. 395-402.
5. Психологія : навч. посібник / [за наук. ред. О.В. Винославської]. К. : ІНКОС, 2005. 352 с.
6. Разуванова Ю. Г. Мовні засоби вираження емоційного стану радості (на матеріалі твору сомерсета моема "Театр"). *Перекладацькі інновації : матеріали ІІІ Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції*, м. Суми, 15- 16 березня 2013 р. / Ред.кол.: С.О. Швачко, І.К. Кобякова, О.В. Ємельянова та ін. Суми : СумДУ, 2013. С. 119-123.
7. Романова Н. В. Лексико-фразеологічні номінації емоції радості в сучасній німецькій мові (на прикладі збірки казок "Märchen für Seele"). *Наукові записки Ніжинського державного університету ім. Миколи Гоголя. Філологічні науки*. 2017. Кн. 1. С. 78-83.
8. Руднев В. П. Морфология реальности: исследование по "философии текста". М.: Аграф, 2000. 432 с.
9. Руссо Ж.Ж. Эмиль, или О воспитании. В кн.: Коменский Я. А., Локк Д., Руссо Ж.-Ж., Песталоцци И. Г. Педагогическое наследие / Сост. В. М. Кларин, А. Н. Джуринский. М.: Педагогика, 1988 С. 157 - 158
10. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. Полтава: Довкілля-К, 2006. 716 с.
11. Спиноза Б. Богословско-политический трактат. Соч. в 2 т. Т. II. СПб., 1999.
12. Телия В. М. Механизмы экспрессивной окраски языковых единиц. *Человеческий фактор в языке. Языковые механизмы экспрессивности*. М., 1991. С. 36-67
13. Тулузакова О. Г. Актуалізація лексики: стан дослідження проблеми. URL : https://www.researchgate.net/publication/321807891\_AKTUALIZACIA

\_LEKSIKI\_STAN\_DOSLIDZENNA\_PROBLEMI (дата звернення : 01.02.2020)

1. Тураева З. Я. Лингвистика текста: Лекции. Спб.: Образование, 1993. 38 с.
2. Чабаненко В. А. Стилістика експресивних засобів української мови. Запоріжжя : ЗДУ, 2002. 351 с.
3. Чистякова О. С. Лінгвостилістичний аналіз художнього тексту. *Наукові записки Національного університету "Острозька академія".* Серія : Філологічна. № 60. С. 297–299.
4. Шаховский В. И. Лингвистическая теория эмоций : [монография]. М. : Гнозис, 2008. 416 с.
5. Шаховский В.И. О лингвистике эмоций. *Язык и эмоции*. Волгоград: Перемена. 1995. С. 3-15.
6. Шаховский В.И. Эмоции как объект исследования в лингвистике. *Вопросы психолингвистики. Научный журнал.* М.: Институт языкознания РАН, 2009. №9. С. 29-42.
7. Ярема О. Б. Типологія і функції алюзій. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету.* 2014. № 12. С. 111–113.
8. Aitchison J. Cognitive clouds and semantic shadows. *Language and Communication*. Oxford, 2005. P. 69-93.
9. Danes F. Cognition and Emotion in Discourse Interaction: A Preliminary-Survey of the Field. *Preprints of the Plenary Session papers of the XIV International Congress of Linguists*. Berlin, 2007. P. 272-291.
10. Erpenbeck J. Gehen ging gegangen. München, 2015. 352 S.
11. Fauconnier G., Sweetser E. Spaces, Worlds, and Grammar. Chicago; IL: University of Chicago Press, 1996. 355 p.
12. Kerbrat-Orecchioni C. La connotation. Lyon, 2003. P. 7-23.
13. Pinker S. The language of Instinct. *How the Mind Creates Language*. N. Y., 1994. P. 23-24.
14. Sapir E. Language: An introduction to the study of speech. N. Y., 1994. P. 56-61.
15. Siever H. Übersetzen und Interprätation. Frankfurt / M. : Internationaler Verlag der Wissenschaften, 2010. 387 S.

**Словники і довідники**

1. Академічний тлумачний словник. URL : http://sum.in.ua/s/emocija (дата звернення : 21.12.2020)
2. Ганич Д. І., Олійник І. С. Словник лінгвістичних термінів. К.: Вища школа, 1985. 360 с.
3. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. Москва : Советская энциклопедия, 1990. 685 с.
4. Матвеева Т. В. Полный словарь лингвистических терминов. Ростов н/Д : Феникс, 2010. 563 с.
5. Психологічний словник / авт.-уклад. В.В. Синявський, О.П.Сергєєнкова / за ред. Н.А. Побірченко. Київ, 2007. 336 с.
6. Словник психологічних термінів. URL: <https://nuph.edu.ua/slovnik-psihologichnih-terminiv/> (дата звернення: 12.05.2020)
7. Сучасний тлумачний словник української мови: 65 000 слів [за заг. ред. д-ра філол. наук, проф. В. Дубічинського]. Х.: Школа, 2006. 1008 с.
8. Українська мова. Енциклопедія / редкол.: В. М. Русанівський, О. О. Тараненко, М. П. Зяблюк та ін. Київ : "Українська енциклопедія" ім. М. П. Бажана, 2000. 820 с.
9. Duden. Bedeutungswörterbuch. Mannheim / Leipzig / Wien / Zürich: Bibliographisches Institut AG, Mannheim, 2010. Bd. 10. 1151 S.
10. Duden. Die Grammatik. Manncheim / Wien / Zürich: Bibliographisches Institut AG, Mannheim, 2009. Bd. 4. 1343 S.
11. Plutchik R.Emotion: A psychoevolutionary synthesis. New York: Harper & Row, 2000. P. 119-127.
12. Reissland N. The Development of Emotional Intelligence: A Case Study (Concepts in Developmental Psychology) Durham: Routledge, 2012. 184 p.
13. Rogers C.R. Client centered therapy. Boston: Houghton Miffin, 2011.
14. Shaffer G., Lazarus R. Fundamental Concepts in Clinical Psychology. New York: McGraw-Hill, 2012. 552 p.
15. Weinberger N.M. A Biographical Memoir: Donald Benjamin Lindsley 1907- 2003. D.C. National Academy of Sciences Washington, 2009.

**ДОДАТКИ**

Додаток А

**Лексичні засоби актуалізації емоційного стану персонажа у романі романі Дженні Ерпенбек "Gehen, ging, gegangen**

Додаток Б

**Стилістичні засоби актуалізації емоційного стану персонажа у романі Дженні Ерпенбек "Gehen, ging, gegangen"**

Додаток В

**Діаграма: Частотність способів реалізації позначення емоційного стану персонажа у романі Дженні Ерпенбек "Gehen, ging, gegangen"**

Додаток Г

**Таблиця: Функції лексико-стилістичних засобів**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Характеризуюча**  **Функція (50%)** | *→* | *характеристика стану людини (41)* | *характеристика зовнішності людини (6%)* | *характеристика людини через її одяг (3%)* |
| **Прагматична**  **Функція (24%)** | *→* | *демонстративна (13%)* | *регулятивна (11%)* | |
| **Номінативна**  **функція (14%)** |  | | | |
| **Оцінна функція (12%)** |  | | | |